

# Monatshefte für Deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the  
Schools and Colleges of America

---

VOLUME XXVII

FEBRUARY, 1935

NUMBER 2

---

## Hans Grimm's VOLK OHNE RAUM

GEORGE H. DANTON, Oberlin College

The following brief study is not intended to present a final evaluation of Grimm's monumental novel nor to estimate his work in general. The time has not yet come for such an evaluation, since the novel itself is too near the present generation and too much of it. Besides this, Grimm's current activity seems definitely in the process of transformation, a transformation on the one hand from literature to the pamphlet, and on the other, to a different, or at least modified, concept of fiction. It is quite apparent that the circle of his ideas is already fixed, being conditioned as it is by his African experiences and by his strong nationalistic bent, but within this circle changes are apparent, for the final judgment of which the time certainly has not yet arrived. What this study proposes to do, mainly in outline form, is to analyze a work of real magnitude, to serve as a reading guide for those who wish to find their way about in a book of nearly 1400 pages, and to point out the theses, motifs, and more propagandistic sections of the book, with only incidental reference to its value as literature.<sup>1</sup>

Grimm was born in 1875 in Wiesbaden of a learned father and a poetically-minded mother. After finishing his *Gymnasium* course, he was sent by his anglophile father to commercial apprenticeship in England, emigrating thence to South Africa, where he pursued an active commercial career for thirteen years. At the age of thirty-four, he decided to return to literature, his first interest, but while making the shift he studied political science at Munich, 1910-13, and was auditor at the Colonial Institute in Hamburg in the year following. In the World War he saw active service at the front and later was impressed into the interpreter service in the Foreign Office. At the end of the war he retired to further literary labors on a manorial estate at Lippoldsberg on the Weser, an

---

<sup>1</sup>The bibliographical material on Grimm is scattered and, on the whole, not very significant. I have availed myself of such reviews as are found in or quoted in *Die schöne Literatur*, *Die Literatur*, *Zeitschrift für Deutschkunde*, *Germanisch-Romanische Monatsschrift* and a few other scattered references. The notices in the *Jahresberichte* are few and insignificant. Guido K. Brand (*Die schöne Lit.*, Dec. 1926) has a good article with bibliography to that date. Soergel (*Dichtung und Dichter der Zeit*, 3te Folge) gives the melange of quotation, without critical evaluation, which is characteristic of Soergel's method. There is an appealing photograph facing page 48. Linden's article (*ZfDkunde*, 1933, p. 356) is a more serious attempt to place Grimm in the scale of Nazi ideology. For Moeller van den Bruck, mentioned later in this paper, see *Die Literatur*, Sept. 1934, for an excellent article by Hansgeorg Maier. The histories of literature offer nothing vital.

early seat of his family. Here he has made himself the center of attraction for young people who come to him for help and inspiration. He holds an honorary doctor's degree from Göttingen and is a member of the National Academy of Letters. *Volk ohne Raum*, which occupied five years of his writing time, from 1920-25, first appeared in 1926 in two volumes.

About 300,000 copies of *Volk ohne Raum* have been issued; it was popular even in the expensive two-volume edition at 20 marks, but when once published in a cheap one-volume form, its success was phenomenal. In a poll taken in Germany before Remarque's *Im Westen Nichts Neues* was proscribed, it ran past that amazingly popular work. It is, however, practically unknown in England, France and America, though, curiously enough, it is reported as one of the best-selling German books in Turkey. A recent article in a French literary journal, complaining of the neglect of the book in France, urges its translation to offset the popularity of such clap-trap as that of Vicki Baum and such non-characteristic, "westlich orientiert" authors as Heinrich Mann. Reports from both Nazi and non-Nazi circles in Germany urge it as an absolute essential to an understanding of present-day conditions. It is placed along side Moeller van den Bruck's "*Das dritte Reich*," that prescient anticipation of current conditions by a convinced and brilliant patriot, as one of the two great works of the age.

From its first appearance, criticism has been in the main favorable. But most criticism, whether favorable or not, is based on the book's social and political nexus, rather than on its merit as literature. It has obviously not been read contemplatively and objectively, but for its condimental value as stimulus and goad. This type of judgment is not an isolated phenomenon in current Germany, where the merely esthetic is relegated either to the limbo of the Semitic, or passed over as part of the outworn liberalism of a degenerate Western Europe. A. von Grolman does not hesitate, in a brief and generally laudatory mention of the work, to point out that it would be *the* colonial novel, had it shown greater artistic discipline. But this is one of the very few instances of a criticism of its form and artistic merit. (*Zf. Dkunde*, 1930, p. 432.)

In the main, the critics accept the book for that which it calls itself toward its end, an *Odyssey*. It seems hard to sense the book as an *Odyssey*. The Greek work, to be sure, portrays the wanderings and the fate of the hero. But Homer's poem throws the personality of its hero on the background of the age as a matter of course, as something inevitably taken for granted; Grimm has to put his background into his book deliberately, with the result that the passivity of the hero is always a political passivity. "Character is fate" cannot be said of Grimm's hero, Cornelius Frieboht, since he is always in the toils of political power, is always the victim of economic oppression, even where such oppression is due to man's malignity, greed, cunning, or mean selfishness. Unlike Parzival, Frieboht has no discord with his environment, due to a misunderstanding of its rules of "fuoge," no need for spiritual regeneration through a better understanding

of the eternal principles of humanity. These sides of his character are fixed for him from the start, and his wanderings are in a purely economic cycle, the human values of which are constantly subordinated. Contacts with the soil and permeation with the air, light, and "feel" of Africa enhance the value of the book, but its grandeur as human history does not interest the critics in an age which tends to subordinate the individual to the "Volk." Thus, it is "...die dichterische höchststehende Gestaltung dessen, was in der Lebensform des deutschen Nationalgefühls als unentbehrliches Lebenselement der Menschheit anzusehen ist..." or, more sharply formulated, another critic insists that Grimm understands, "...unseren Stolz dort, wo er am empfindlichsten verletzt wurde zu packen..." Again: "Dem deutschen Volk werden hier die Augen geöffnet über sich und die Welt von einem, der es liebt aus tiefstem Herzen und der die Welt kennt wie wenige, weil er hinter ihre Kulissen geblickt hat... Es ist einfach die Schicksalsformel für Deutschland, ein Elementarbuch deutscher Notwendigkeit."

Not only does the book seem not to be an Odyssey, but Grimm's art, in spite of the insistence of many critics on its epic qualities, is not an essentially epic art or even a chronicler's art. Grimm's art is really the art of the vignette, of the cameo, of the careful and incisive restraint of one who is ever chastely withholding his last effort and his reserve of strength. This may seem like a contradiction in terms in a work so full of epic tags, drawn with so wide a sweep and on so broad a canvas. But actually the work consists of a series of extremely interesting and varied tales, each valuable for its own sake and told within its own framework: the tale of Black Muck, of Rosch and many others. Even Friebott's fate is not completely conceived in the epic manner. His fate, through its political passivity and economic provenience, tends to become implicated in the author's abstractions. These abstractions begin to take on value for their own sakes, they develop into excursions, and these excursions, bringing with them their own logic, which is not the logic of the narrative style, become little political or sociological essays which disturb the artistic unity of the whole, that unity which in such an epic might well arise from the close association of man and his environment, from love and hate and not merely from the adhesiveness of a "Volk." Neither Friebott's "Erdegebundenheit" nor the political and social forces to which he is subject take the place of teleological deities, guiding or destroying man. At the same time, no one who reads the book can fail to be impressed by the moving, emotional, and highly significant treatment of this problem by Grimm. In this aspect the book belongs with Knut Hamsun and Pearl Buck.

The novелlette, "*Die Geschichte vom alten Blute und der ungeheueren Verlassenheit*" (1931), is an excellent example of the inner qualities of "*Vom alten Blute*, etc." is read, Mrs. McMillan's "*God's Step-Children*" should be read also. Frenssen's "*Peter Moors Fahrt nach Südwest*"

Grimm's art. This tale of two brothers, the younger, weaker and somewhat degenerate sons of a noble North German family, takes the boys to the African bush, where, under the influence of post-war conditions, lack of moral stamina, and through the ministrations of their Kaffir mistresses, they gradually sink through all stages of degradation to death and suicide. There is nothing else in Grimm which equals the sense of a breathless impending tragedy in this work, nothing in which the externals of Africa are so pitilessly shown; there is no overburdening with political background, but there is, as in *Volk ohne Raum*, the same amazing lack of contact with that part of Africa which has always been of least concern to the white man, namely the native black. All through this work, the degrading aspects of the contacts between the races are shown; nowhere is there in this, or in the long novel an idea of *noblesse oblige*, and the failure of the German may possibly be in part attributed to his failure to understand the realities of his black environment. This makes tragedy, but it is not tragedy which is caused by an abstraction. Its art is an art of human relations; it is a careful art, meager in its means, and chary of wearying with detail. It may seem to some to have the naive *Nach-einander* of the chronicle, but it will be seen that within the limits of the individual incident, it is thoroughly integrated. Where such art is not concatenated, it becomes propaganda.

What Heinz Kindermann (Germ.-Rom. Mtss. 1933, p. 103 ff.) calls Grimm's "idealistische Sachlichkeit" is illustrated by the following quotation from Grimm's "*Der Schriftsteller und die Zeit*" (1931), an important collection of biographical and political essays: "Es gibt keinen gesunden Menschen unserer Zeit, der nicht hinein möchte in die Welt; und mit keinem Gotteswort steht solche Sehnsucht in Widerspruch. Die Lust da zu sein, die helle Dankbarkeit für alles irdische Leben um seiner Gewaltigkeit willen schlägt so hoch aus der Menschheit wie nimmer." This idea is carried out further in his book "*Von der bürgerlichen Ehre und bürgerlichen Notwendigkeit*," and is evidently the basis of considerable criticism in certain circles. An unnamed reviewer, quoted in *Die Literatur* (vol. 35, p. 393) says, "Grimm bekehrt sich streng zum Bürgerlichen, zu jenem Bürgerlichen aber, das völkisch denkt und handelt. Er will Steigerung zu uns selbst. Grimm will das ganze Volk zum notwendigen Bewußtsein eines Herrenvolkes bringen, er will seinen Sozialismus vom Herrn aus bringen. In der Entwicklung zum Herrenvolk sieht er unser wahrhaft nationales Ziel." Because he feels that Grimm fears the proletariat, Linden attacks him rather severely, but the new Germany is a "bürgerliches" Germany, and Grimm, in spite of the frenetic tone of Linden's opposition, remains safely on the side of the present ideology. Grimm's sense of German honor and his desire to secure for his native land some of this world's goods are a natural and understandable reaction, especially in one who has had the wide colonial experience of Grimm. Walther von der Vogelweide, the great medieval poet of the "Imperium," wished for "Gottes Huld, Ehre und Gut"; Grimm follows him in all these,



but substitutes for the supernatural a sense of the divinity in each German, of the sacredness of the Germanness within each individual. And this, told as Grimm has told it, is worth the telling. It brings home to his people the fact that they are a people; this newly discovered fact has all the elements of novelty for the Germans of today. The child that discovers a new toy does not always know how to use it and it need surprise no one that there are many elements of destruction in the present stage of German political evolution. Grimm's emphasis on German self-respect as a group self-respect is a contribution to current philosophy, clothed in fictional form. That he senses the deception of the little man by life, that he sees this in terms of economic forces, and of political ill-will rather than of inner impulses of character, is his personal activation of the problem. He has helped the Germans to see the seriousness of their situation, he has done this through "Unsterblichkeit der Gesinnung" and "Wahrhaftigkeit des Wollens." His book is, according to one enthusiastic reviewer, "Eine Bibel des Deutschtums."

Grimm has been called the German Kipling; the comparison takes only superficialities into consideration. Kipling is the poet of England's imperialism. This imperialism is a possessive one, safe and secure, and one that affords its votaries every right, both political and human. It is an imperialism which takes itself for granted, which assumes everything, makes no concessions, and has an Olympic indifference to all those outside of its purlieus. Grimm is not the poet of German imperialism, but the poet of the struggle for a bare right to exist. There is nothing possessive about his attitude; there is resentment, bitterness, tragedy, but it is the tragedy of the dispossessed. The result is that the Englishman can allow a far greater variety of character and incident within the framework of his ideas, since this framework is so fixed, so secure. Grimm's characters constantly slip out of his framework, because its outlines are not so clear and because it offers no one central potentiality within which all rests. However aberrant any individual may be in Kipling's presentation, it will be found that he fits somewhere and somehow into the great scheme. The deeper metaphysical reactions and the geopolitical orientation of the German make an interesting contrast, not entirely to Kipling's credit. A further fundamental difference lies in the attitude toward the individual. Kipling's art was perfected in the day of the interesting character; his is the massed canvas of an exotic India. While both Kipling and Grimm react to the colonies as foreign, Grimm is much more specifically occupied with the German spirit, the creation of that spirit as a surrogate for home, whereas Kipling, sensing India as always strange and exotic, has opportunity to expand that aspect of the colony, needing no surrogate for England, since there can never, in his mind, be one.

*Volk ohne Raum* is filled with patriotic passion, with vivid descriptions, with painstaking detail. If, to the foreigner, the book seems to gaze with the somewhat myopic vision of a propagandist who sees only

one aspect of his problem, the Catonian intensity of its reiterations will impress any thoughtful reader. That this one aspect is important, that the problems are real, and that the emphasis is justified, all add to the plaintive tragedy of this monumental work as these facts do to the tragedy of the nation which it treats.

To those interested in the pedagogical aspects of this novel, it may be said that it can be and has been read and enjoyed by college undergraduates. Fully 25 hours of preparation time must be allowed, even for those who read German rapidly and fluently. It is very difficult to cut, since the interspersed episodes form part of the strength of the book and the Friebott material is essential for an understanding of the flow of the narrative. Some of the excurses, political and sociological, (readily checkable in the index appended to this article) might be omitted, or, at best, discussed without having the class read them in detail. In an undergraduate proseminar on the literary background of the current German ideology, the book provided a major and interesting portion of several weeks' discussions. When taken in conjunction with the works of Walter Flex, for example, and (with somewhat more advanced students) with portions of Kolbenheyer, it forms basic study material. If the novellette, "Vom alten Blute, etc." is read, Mrs. McMillan's "God's Step-Children" should be read also. Frenssen's "Peter Moors Fahrt nach Südwest" (1907) should be used as foil.

The first section (A) of this study gives the most important items in the book in the periods of the hero's life. The second section (B) analyzes the larger themes of the work. The third section (C) points out a few objections, the fourth (D) shows some of the causes of the book's strength, the fifth (E) is the result of a page-by-page analysis of the book, with page and line references; it is not a complete index, but shows where the main references to important themes may be found. The page references are to the one volume edition.

#### A. *Main Characters in*

- I. Cornelius Friebott's first European experience.  
The Friebotts — Görg, Anna, and Cornelius.  
Melsene and Ilsabeth, both in love with Cornelius.  
Wessels, especially Martin. (Fritz only a means to an end.)
- II. His military service in Navy.  
Lieutenant Reinhart.  
Two colonists, one pro-British, one pro-German.  
People in Zanzibar episode.
- III. His return to Germany.  
His employers. Various Social Democrats, various miners.  
Foreman in model shop who wants to convert him.  
Fritz Wessel important. Fritz uses Nelius for his own purposes.
- IV. His first African experience.  
Potgieter and his group. Martin Wessel. Karfunkelstein  
(= Henry Denver).  
Carlotta Prinsloo, her half-breed woman and servants, Carlotta's various lovers. (Largely an experience with the Boers.)

Characters in the Boer War. Some Cornelius had known before and others he meets in St. Helena; e. g. Bernhard, Reinhart, and Richter come together. Their cultural activities typical of German prisoners anywhere.

- V. His second African experience (after St. Helena).
    - (1) Martin Wessel and Ilsabeth in Cape Colony.  
His meeting with Grimm in Cape Colony.
    - (2) War experiences with Erckert. (This section is so popular that it has been separately reprinted.)  
Farm episode with cousin George and his wife Greta.
    - (3) Money-making in Luderitzbucht and Keetmannshoop.  
*Unternehmer* business and his business partners.  
The Rosch episode.
  - VI. Characters on his trip home.  
Dr. Reinhart, his tenants, and Wessel family (symbolic).  
Melsene II episode.
  - VII. Characters in World War experience. (Pp. 1048-1280.)  
German staff. Characters who are on the farm.  
Haris episode, trial for murder, and astonishing episode of his escape. Farmers who help him; the Portuguese; episodes connected with his return to Melsene.
  - VIII. Characters in final Wanderleben. (Pp. 1280-1353.)  
Episodical characters. Grimm family; Melsene II, and his and her child.  
Ausklang—episode between Melsene II and Ilsabeth Wessel.  
Man who murdered Cornelius (unnamed Marxist).
- B. *Themes.*
- I. Story of Cornelius Friebott.
    - (a) Bildungsroman—Parzival elements. Man who can't adjust himself, but who makes spiritual progress.
    - (b) Vater-Sohn Roman—different from the usual Vater-Sohn motif, because usually stronger antagonism between father and son.
    - (c) Abenteuer Roman, almost picaresque. Straight story of a man making his fortune with his hands. Ends as a wealthy man. (There is some *Kitsch* in this.)
    - (d) Kriegs Roman.
  - II. Volk ohne Raum theme.  
Thesis—that Germany's evils are due to over-crowding. Nowhere for Germans to go except to certain open spaces.  
Leads to:
    - (a) Demand for colonies. Only South-west Africa possible. East Africa too tropical for Germans.
    - (b) Hatred of England (Zanzibar episode).
    - (c) Hatred of Socialism. Socialism has solution which Grimm regards as wrong = over-industrialization. No enmity to France. No desire to penetrate into the Far East, Near East, or Russia. Attention thus directed entirely to Africa. This theme the "drone bass" of the whole book.
    - (d) Evaluation of German character and life from the point of view of *Volk ohne Raum*. Rubbing of elbows in close

quarters makes evil characters as well as economic evils. (Contrary to John Dewey's theory that crowded contacts in China have made for polish and politeness.)

### III. The Boer War.

- (a) English attitudes toward their colonies and toward the Germans in those colonies. German skilled artisanship vs. English sloppiness; German exactness vs. Boers' *Schlamperei*. English insularity.
- (b) Boer attitudes: *Schlamperei*, exhaustion of natural resources. (Also elsewhere in Grimm.) No racial purity. Boers lost the war because of their lack of strategy, and inability to cooperate among themselves and with the Germans. Boers partly German and Huguenot as well as Dutch.

### IV. The Great War.

- (a) Treated primarily as a colonial matter.
  - (1) Background is narrative of building up colonies in German West Africa.
  - (2) *Erckertzug*, fights with natives. Note how conversation with Erckert works in with character of Cornelius.
- (b) Defense of the colony. How, by whom; English attitudes. Collapse of defense through out-numbering. (Compare with facts in Tsingtao.) Treatment of war prisoners by English.
- (c) Results of War in Germany as seen from point of view of Themes II and IV.

### V. Friebott's defiance of England after the War and his return to Germany. (How often is the *Gegenspiel* an individual?)

- (a) Actual narrative.
- (b) Political aspects. Relations of Portuguese to British and Germans.
- (c) Humane attitude of German colonists toward fleeing prisoners.
- (d) Friebott's final triumph.

### VI. Messianic ending.

Compare with other Bildungsromane. (For background: Melitta Gerahrd: *Der deutsche Entwicklungsroman bis zu Goethes Wilhelm Meister*.)

### C. Objections.

- (1) Length. Too many excurses.
- (2) Too much abstract theory. This belongs in a series of essays. As part of Cornelius Friebott's background, part of his struggle, and as his opinion, it holds attention.
- (3) Cornelius not so well drawn as his father. Too much of a model boy, and makes money too easily. Compare with other "wise fools":—Parzival, Simplex Simplicissimus, Wilhelm Meister, Der grüne Heinrich, Anton Reiser. (See Theme VI.) Materialistic note in Friebott. What effect has his final sacrifice?
- (4) Theoretical position not unassailable.
  - (a) Germans demand more room, but they don't believe in suppressing growth of population; like Chinese, Japanese, and Italians in this respect. Open question whether Germans have intrinsic right to fill up the world with Germans.



- (b) Grimm insists on the German's right to remain German wherever he happens to be. He fails to observe why the Germans lose their political unity.
  - (c) Unwilling to accept any reasons why the Germans were disliked outside of Germany.
  - (5) Illogical points in relation to socialism. He sees only one side of socialism.
  - (6) Race question and internationalism. Though not specifically anti-Semitic, not entirely just to Boers, English, or native Africans. Race point of view narrow, but in line with current tendencies in Germany.
- D. *Volk ohne Raum* has Tendenz, obvious and reiterated, and yet has power, because:
- (a) Narrative skill in Friebott parts; power to hold attention in the episodic tales (*Der schwarze Muck*; *Zanzibar*; *Erckert*; Grimm's own story; the mine disaster).
  - (b) Skill in sketching character of the father, Görg Friebott, with sympathy and understanding. Convincing, pathetic, lovable. Father-son motif, but different. Whole series of misunderstandings. They can't find the word to link them before "Nelius" goes to Africa.
  - (c) Interest motif in the rise of Cornelius Friebott. Fact that he makes money strengthens the Abenteuer elements. (In general, the hero of picaresque novel becomes poor and dies a criminal's death.)
  - (d) The style. Narrative style and polemic style good. All the "Er sagte's" are like a musical fundamental.
  - (e) Conviction with which Grimm states his case in the theoretical parts does much to carry the book along. Conviction from an obvious honesty. (This is a definite tribute to the power of the narrative.)
  - (f) Lack of a conventional setting, of a conventional point of view, even where the setting is known. Nothing primarily exotic about it, however. (Compare African scene in Olive Shreiner and Sarah McMillan).
  - (g) *Erdgebundenheit* of the book links it with those stories which indicate a struggle for the soil — some of Willa Cather, Pearl Buck, Knut Hamsun.
  - (h) Broad scene of life. Whole world passes by this scene of life and is always integrated with the life of the hero. Gives *Gegenspiel* to the hero. *Gegenspiel* is sometimes a person, a theory, or a whole nation. Geo-political novel; makes it easy for *Gegenspiel* not to be an individual.
  - (i) Complete lack of pathology. Clarity of vision. No expressionistic posing; no naturalistic interest in social horror. The reactions are of a wrath that feels itself justified.
- E. *Brief index.*
- Anti-British, pp. 1074, 1182
  - Anti-German spirit after 1918, p. 1253
  - Anti-Totalitarian idea, p. 41
- "Denn was bedeutete es anders, wenn in dem Buche stand:  
Alle staatliche Ordnung der Deutschen ging davon aus, daß

die Gesamtheit des Volkes und sie allein über Wohl und Wehe zu entscheiden habe und daß jeder freie Mann, wo es sich um das Ganze und damit auch um sein eigenes Schicksal handle, sein Wort in die Wagschale legen könne und müsse; und wenn der Mann sagte, die Kraft, das Vermögen und die Pflicht hierzu hatten die Deutschen vor lauter neuen Obrigkeiten damals zu verlernen angefangen und immer mehr verlernt."

Anti-Semitism, (not rabid), pp. 334, 405, 418, 441, 453 (international capitalism), 467, 518, 533, 727-28, 830, 835, 837, 876, 924, 926, 969, 1071, 1249, 1254, 1290, 1310.

Attitude toward Germans abroad, p. 247

Capitalism, p. 442

Changing social conditions in Germany, p. 524 (need of leadership)

Class consciousness, pp. 270, 303, 331

Class distinctions, p. 1283

Class struggle, pp. 727-29

Code of ideal German officer, pp. 766-67

Colonial Policy, p. 29

Colonists' mentality upon returning, p. 228

Contrasts between blacks and whites, p. 1043

Crowding, Effect of, p. 260

Death of Hero, p. 1344

De-individualization, p. 440

Determination to remain German, pp. 350, 385, 401

Economic determinism, p. 196

Education of Cornelius, pp. 30, 166 (Parzifal), 350, 523, 524, 525, 716

English attitude toward Germans, pp. 360, 361, 362, 365

English perfidy, pp. 1165, 1199

English Policy, pp. 190, 195, 839, 1231

Episodes:

Boer War episode, pp. 463-500, 550 British vs. Boer point of view

Conversion episode in mill, pp. 274-282

Erckert episode, pp. 688 ff., especially 710 ff.

Grimm episode, p. 654; second Grimm episode, p. 1280

Prinsloo episode, pp. 422-463, (N. B. p. 490)

Rosch episode, pp. 769 ff. (diamonds in South Africa)

Schwarzer Muck episode, pp. 47-70

Supernatural episode, pp. 384-399

Zanzibar episode, pp. 210 ff.

Father-son motif, pp. 242 ff., 343-44

Feudal attitude, p. 467

Germans abroad, attitude toward, pp. 197, 587, 589, 590-94, 824, 825

German attitude toward foreign *Wesen*, p. 531

German attitude toward natives, p. 227

German disunity, pp. 711, 714-16, 1237, 1283

German Idealism, p. 531

German ideals, p. 471

German internal policy, p. 683

German internationalmindedness, p. 833

German language, p. 224

German love of books and education, p. 744

Germans outside of Germany, pp. 379, 399

German political immaturity, pp. 27, 28, 84, 411, 1210, 1292

- German revolution (1918), pp. 1169, 1233
- German sense of order, p. 832
- German Southwest Africa, war in, pp. 1070, 1159, 1198
- German thoroughness, p. 737
- Herkunft und Volk, p. 30
- History of Germany, conditions the present, pp. 29, 31
- Ignorance of the lower classes, p. 304
- Incommensurables in Cornelius, pp. 757, 778, 1047
- International Capital, p. 1183
- Kaiser Wilhelm, pp. 378, 205
- Labor and Capital, p. 1263
- Land tenure, pp. 146, 147 (compare Hitler's law of inheritance)
- Land vs. Industrialism, p. 149
- Leadership, pp. 525, 742
- Liberal State, The, p. 147
- Love of Country, p. 413
- Mother-son motif, pp. 189-90
- Nationalism and Race purity, p. 25
- Naval Policy, pp. 188, 190
- Need for land, p. 150
- Need for National unity, p. 89
- Patriarchal State, p. 980
- Political attitudes in Germany, p. 208
- Political hope of Germany lies in the North, p. 1285
- Political party viewpoint, p. 152
- Politics, p. 902
- Race purity, pp. 47, 86, 518, 530, 740
- Relation of man to the soil, Close, p. 90
- Returning Germans from abroad, p. 1283
- Schlageter, p. 1343
- Social Democracy, pp. 934, 961 (vs. peasant), 995, 1342
- Socialism, pp. 349, 595, 1197
- Socialistic and other political notes, pp. 288, 289, 290
- Space (i.e. The actual Volk ohne Raum theme), pp. 10, 13, 19, 85, 144, 145, 200, 262, 268, 292, 394, 398, 489, 509, (fate), 526, 531, 713, 836, 841, 843, 946
- "Volk ohne Raum," pp. 962, 967, 1006, 1043, 1117 "Dieser Krieg ist garnichts anders als der Krieg um Raum," 1187, 1197, 1214: British Marines say: "Thr Vaterland ist schon wie eine richtige Sardinienbüchse," 1298-99, 1300, 1305, 1306 "Denn ruhige Sicherheit, die gibt Arbeit ohne Besitz nicht," 1309, 1311, 1320, 1322, 1328, 1341
- Struggle to remain German, p. 200
- Tragedy of Germans returning from colony after the war, p. 1215
- Trial of Cornelius in Haris episode, p. 1141, (German feeling at trial, p. 1157)

*Sub*

**Graf Eduard Keyserling: "Abendliche Häuser"\***WALTER A. REICHART, *University of Michigan*

In considering this story, which is intimately connected with the author's own life and background, it is essential to understand the era in which it was written. Particularly in our day and for our students a knowledge of the problems of German literature at the beginning of this century is necessary for its proper understanding. The World War brought about such tremendous changes in the social and economic structures that our Post-War generations, accustomed to the complexities and turmoil of the day, look incredulously upon the outer calm and apparent harmony that preceded their era.

The European scene, much more rigorously determined by custom and tradition, had been molded centuries before and was continuing in modern times in well established channels. In the Baltic provinces, where the scene of this story is laid, German culture had become firmly established in the fourteenth century, when the Teutonic Knights made this territory the last outpost of Western civilization. The geographic position of this region and the importance of neighboring Russia brought it into spiritual contact with the East. The sombre landscape, the melancholy isolation of the baronial estates, and the passive attitude of its people resemble the Russian scene as portrayed by Turgenev. The Industrial Revolution and the resulting changes in the social and political structure of Europe are the determining factors of the nineteenth century. Advances in science furthered human search for knowledge and brought about a general revolution of human relationships. In literature the break with the past came at the end of the last century as an exaggerated emphasis upon the modern aspects of life. Contemporary writings began to reflect the cross currents and complexities of modern life. Keyserling matured in these years of literary iconoclasm. He had been born and reared upon an ancestral estate, quite similar to those described in *Abendliche Häuser*, and later lived in Vienna as well as in Munich, where literary and artistic groups absorbed his interests. But he did not find the intimate contact that might have brought him into direct relation with the various phases of contemporary literature. He felt isolated and eventually was drawn back to his ancestral estate. Within his own character are those qualities of melancholy resignation and aristocratic restraint that he pictures as fundamental characteristics of his people.

*Abendliche Häuser* is more than a story of the German aristocracy in Courland, it is a social and historical document of the gradual decay of a society that had once been the bulwark of European civilization. The title of the story symbolizes what Keyserling meant: a picture of a dying culture that has outlived its purpose. Here is a group of people living

---

\*No. 2 aus der Serie "Textinterpretationen" von Lesetexten für den Gebrauch in Colleges und High Schools.



in the shadow of a great past but in the midst of a barren present. The emphasis upon the preservation and continuation of the existing order becomes the determining factor in their philosophy. Yet it is impossible to shut out forever the new and disturbing ideas from the outside which undermine the loyalty of the younger generation. The narrative becomes a portrayal of the conflict of generations and thus reflects the basic struggle of nineteenth century realism. Keyserling is completely identified with the locality and the group that he presents. However, he does not give an impassioned plea for the culture he loves, nor does he defend his generation. Calmly, impartially, and objectively he presents the events of his story. He feels himself to be the spokesman of an era that is passing rapidly. Keyserling feels the insignificance of the individual in relation to natural law yet he has a deep reverence for mankind. His sympathy and understanding for his characters are rooted in resignation. His melancholy pessimism has impressed upon him the need for restraint and aloofness. His aristocratic attitude veils his deepest conviction of the triviality of life and hides the emotional conflict within his soul. Though the keynote of Keyserling's work is sympathy, it is not the compassionate understanding of the Naturalists; he does not protest like Hauptmann against "man's inhumanity to man" but simply records the inevitable decline and destruction of the individual. Keyserling, the aristocrat, is a realist of Theodor Fontane's school; he avoids pathos and emotional display. Keyserling's *Weltanschauung* and that of the characters in *Abendliche Häuser* is best characterized by Fontane's famous remark that while a weaver may live to be sixty at the most, an aristocratic squire may really be three hundred years old.

In keeping with the emphasis upon tradition and custom Keyserling stresses in his work the importance of form. Human relationships are significant only within the pattern into which they must fit. In every situation custom and tradition dictate procedure. His characters are fully aware of their positions, their duties, their privileges. For them life is a well-regulated routine that must continue without interruption. And yet, in spite of constant emphasis upon outward appearance, inner reality is more important. These people do not lead easy lives. Baron von der Warthe, the protagonist of the old order, is guided in every word or deed by his deepest convictions. Though broken in health and his fondest hopes shattered by the death of his only son, the Baron never falters. His indomitable will to believe wards off any doubt. He epitomizes his position and that of his class in the following words, that are the cornerstone of his philosophy:

... für uns gibt es gewisse Ansichten und Grundsätze, die richtig und wahr sind, nicht weil jemand sie uns bewiesen hat, sondern weil wir wollen, daß sie richtig und wahr sind. Mir braucht man nichts zu beweisen und zu erklären. Ich will, daß das und das wahr und richtig ist, weil, wenn das falsch ist, ich nicht mehr der von der Warthe bin, der ich bin und du nicht von Port bist, der du bist, weil wir sonst beide alte Narren wären. Siehst du, das sage ich.

*Abendliche Häuser* is a story of decadence. In contemporary literature the history of the Buddenbrooks is an inevitable parallel but Keyserling presents the gradual dissolution not merely of a family but of a class of society. Yet he characterizes the entire situation with a few episodes and avoids the detailed analysis or philosophic speculation of Thomas Mann. Keyserling pictures an entire generation that is desperately clinging to its power and is trying to recapture the harmony of a past era. The powerful influence of the environment upon the individual, a characteristic of modern realism, shows that the author is unable to keep completely aloof from the literary theories of his age. The characters of *Abendliche Häuser* bear out Taine's theory of the milieu. They are no longer free agents. Their surrounding determines their careers and the futility of struggle is so obvious that resignation is the only solution. Indifference and weariness coupled with a feeling of loneliness and melancholy stifle any momentary rebellious moods. In their veins courses the blood of an old and venerable race, their nerves are delicately sensitive to every stimulation, but they are not equipped to face life. They have lived too long in an artificial and rarified atmosphere, they have lost vigor and initiative through constant inbreeding. A conflict within themselves ensues that paralyzes all activity. Resignation is the result. "Wir haben nichts anderes zu tun, als zu sitzen und zu warten, bis eines nach dem anderen abbröckelt."

In this story and in Keyserling's work as a whole, love is the factor that complicates human relationships and causes tragic conflicts. But Keyserling's conception of love is not of an elemental, primitive impulse that dominates human affairs and drives men relentlessly to destruction. He is incapable of presenting characters like Rose Bernd or Gersuind whose passion is their fate. Instead Keyserling presents love as an irrational desire that complicates the ordinary relationships of life. He emphasizes the confusion resulting from love. For him restraint and tact are lost when love appears. Complications result which lead to tragedy, not as a consequence of an all-consuming passion but because human beings as individuals lose their personal freedom. Keyserling presents such conflicts with candor and discernment; his psychological insight guides him unfailingly. *Abendliche Häuser* is primarily the story of Fastrade and Egloff though the other characters are essential to the well-rounded portrait of a crumbling aristocracy. The characters fall sharply into two groups, the restless young people, chafing under the restraint of their parents, and the old generation, whose theory of education is best expressed in the words of Frau von Teschen: "Ich habe sechs Töchter, aber wenn Gott mir noch sechs Töchter mehr gegeben hätte, keine sollte mir aus dem Hause, ehe sie heiratet." Tradition and custom, strongly entrenched, make these parents unaware of changing concepts. Therefore, none of the younger generation is really prepared to face life. The young men, when sent away to school abused their new freedom; Bolko von der Warthe fell in a duel defending his honor, Egloff became a rake. The

underlying fault which is gradually destroying their social structure is expressed clearly by Egloff:

Ach Gott, meine Erziehung, meine Erziehung war dumm, ich wurde unmenschlich verwöhnt und doch war alles wieder verboten. Als ich mich dann später gierig auf meine Freiheit warf, enttäuschte sie mich, ich hatte mehr erwartet. Überhaupt an meiner ganzen Generation hier in der Gegend ist etwas versäumt worden. Unsere Väter waren kolossal gut, sie nahmen alles sehr ernst und andächtig. Es war wohl dein Vater, der gern von dem heiligen Beruf sprach, die Güter seiner Väter zu verwalten und zu erhalten. Na, wir konnten mit dieser Andacht nicht recht mit, nach einer neuen Andacht für uns sah man sich nicht um. Und so kam es denn, daß wir nichts so recht ernst nahmen...

Fastrade, unlike Gertrude Port who returned home from her musical studies dissatisfied, unhappy and neurotic, was stimulated by love to seek a life of service outside of the narrow confines of her ancestral estate. It was sympathy as much as love that had drawn her to Arno Holst; his boyish enthusiasm and his need for affection and understanding had aroused her interest. His illness confirmed her feelings. Far from the restraint of her traditional environment Fastrade might easily have built a new life for herself. But her brother's death left her as sole heir to the estate of Paduren and she found herself drawn back. Young and active, fresh from her work in the hospital, she is restored to an environment of stagnation. Never before had she noticed the stifling atmosphere of her surroundings. Suddenly she realized the injustice of the situation: the old generation insisted upon ruling until death wrested the scepter from their hands. A mode of living essentially foreign to the younger generation was being imposed upon them. Therein lay their tragedy. With unerring skill and a deft touch, so characteristic of Keyserling's style, he described the unfairness of it:

...unsere alten Herrschaften sind stärker als wir. Sie wollen ruhig und melancholisch ihren Lebensabend feiern, gut, aber wir wurden in diesem Lebensabend erzogen, wir müssen ihm dienen, wir müssen in ihm leben, wir fangen sozusagen mit dem Lebensabend an. Das ist ungerecht.

The germ of destruction lies within all the characters that have grown up in this environment. In vain do some of them defy tradition; their success is only momentary. Whoever struggles against this inheritance finds himself completely confused. Their background has made them unfit for a different life. Even Fastrade is forced by circumstances to return. The contemplated marriage of Fastrade and Egloff is based not so much upon a deep affection for each other but upon a desire to break with the past. Egloff is admired for his daring independence and represents a release from the restraining influences of a paternal tyranny. Fastrade symbolizes a new life for Egloff. But there is no possibility of a fresh start. Life can not be forced and in spite of their efforts they are carried along by the tide. The period of probation, upon which the Baron von

der Warthe had insisted, shows clearly that Egloff cannot liquidate the past. His love affair with Lydia Dachhausen cannot be ended at will. Of course, Egloff had never really loved her, she had been only an adventure, a pastime, an episode. Again Keyserling presents the irrational factor of love that leads to inevitable tragedy. Fritz von Dachhausen, who seems to have avoided the pitfalls of his generation, becomes ensnared. Love plays him the worst trick. His marriage, already a *mésalliance* in the eyes of his elders, deprives him of his happiness as well as of his honor. His death becomes inevitable. But it is only an incident, not a solution. Ironically enough his death becomes the unsurmountable obstacle to Egloff. Fastrade's sympathetic nature finds it impossible to break with the past. In spite of her desire to help and to guide Egloff she feels Lydia's claim upon him. She is unaware that by releasing Egloff from his engagement she destroys him and robs her own life of the one thing that could give it meaning. Egloff, whose cynical attitude toward life is characteristic of nineteenth century materialism, hoped to find in Fastrade the stability and solidity that his restless nature needs. Only her love and sacrifice could save him from himself but, because her conception of love and honor is determined by her background, she confuses respectability with love. At the most critical moment she proves herself a true daughter of Baron von der Warthe. She cannot forget decorum and propriety. She gives up Egloff because she feels that to be her duty, but her sacrifice is meaningless and brings death to both. Had she been capable of a love that is more than a respectable emotion, had she felt a great passion sweeping aside all considerations, Egloff and Fastrade could have saved each other. But Fastrade is a part of this social hierarchy and cannot dissociate herself from her group. Egloff, weary of life and stripped of his assumed self assurance and worldliness, is portrayed most sympathetically just before he seeks death. He alone understands the hopelessness and helplessness of his generation. Poignantly he reveals himself in his reproach to Fastrade:

So habt ihr es immer hier gemacht auf den Schlössern, Großmut, Mitleid, Stolz, Ehrlichkeit, all solche Dinge mußten in die Liebe hinein, die nichts mit der Liebe zu tun haben, an denen sie erstickt.

And Fastrade, who had been unable to live her own life courageously, falls back into the traditional routine of life at Paduren. All members of her generation have found it impossible to break with the past; each one except Egloff was ready to compromise, but could not harmonize the conflicting principles of past and present. Her feverish attempt to make a place for herself in the world outside had come to nothing; at home Egloff's death brought the realization that henceforth life could have little meaning for her. She had missed her opportunity to break the fetters of tradition that shackled her now more firmly than ever. Henceforth she must remain in the shadows of evening, waiting quietly for darkness to fall. Her life was behind her. She too must be satisfied with "Ruhe im windstillen Winkel." Her fleeting glimpse of life was gone. Would her



memories remain? "Sie hatte Angst um ihren Schmerz, der jetzt ihr heiligstes Erlebnis war. Würde er in dem windstillen Winkel stille werden, schläfrig werden, untergehen?"

The objectivity with which Keyserling presents the story and the obvious restraint of his realistic picture are characteristics of the author's style. The baronial life on the old estates of Courland with its stiff solemnity and ancient formality is reflected in the solitude and loneliness of the landscape. The doom of this family, representative of the entire community, is indicated in the first paragraph. Autumn in all its melancholy gives the keynote of the story. These people are living in the past and only through a detailed presentation of the milieu is the atmosphere of decay and stagnation made effective. In spite of the vague hope that Fastrade and Egloff together might brave tradition and stand at the beginning of a new era, the reader feels the cold hand of the past resting heavily upon this generation. The temporary spurt of activity lasts hardly a year when autumn again comes. The remaining characters settle back, resigned to their fate of waiting quietly for their turn to go. In the end the philosophy of Baron von der Warthe triumphs completely. The disturbing episodes are closed and will soon be forgotten. "Gott sei Dank ist hier alles wieder ruhig."

*Put*

---

### Rainer Maria Rilke: ADAM

*Translated by John Rothensteiner*

But he knew nothing, save that he was there,  
And like two tottering steps his eyes he lifted  
To heaven. Then to the garden's midst they drifted  
And fastened on a singing winged pair.

He bent his brow to his own shadow there;  
In loveliest paradise with mournful vision!  
And all unspoken grew the first petition  
From all God's creature-hosts, earth's primal prayer.

Far twinkling walked the dell a unicorn.  
The fluttering of a white-winged pelican  
Struck mightily the rushes near the deep.

The Master of the garden saw him lorn,  
Yet smiling as if healing now began,  
And lapped him gently in his deepest sleep.

*Put*

Zu Lessings *Emilia Galotti*\*F. W. KAUFMANN, *Smith College*

Lessing ist in dem orthodoxen lutherischen Glauben aufgewachsen, im Glauben an Gott den Schöpfer und den Offenbarer der biblischen Lehre, an die Dogmen der Dreieinigkeit, der Erbsünde, der Rechtfertigung durch den Glauben usw. Noch als Jüngling hat er die orthodoxe Lehre gegen Atheismus und Freigeisterei verteidigt. In langen Kämpfen setzte er sich mit dem Autoritätsglauben und der rational verflachten Form des Christentums auseinander und gelangte endlich zu einem Monismus, der nur durch die personale Auffassung Gottes vom Pantheismus sich unterscheidet. Lessings weltanschauliche Entwicklung ist so zwischen die beiden Pole der Heteronomie und der Autonomie gespannt. Es war ein schwerer Kampf, in dem nur die mutige Energie, mit der er geführt wurde, über die trüberen Seiten hinwegtäuschen kann. Dieser Gegensatz der Heteronomie des Glaubens und der Autonomie der Vernunft bestimmt nun nicht nur den Charakter von Lessings theologischen Streitschriften, er liegt auch seiner Auseinandersetzung mit Gottsched und den Franzosen zugrunde, dem Kampfe um die Vorbilder und Regeln und um die Befreiung zum regelsetzenden Genie.

Dieser Gegensatz und diese Entwicklung sind es auch, die den persönlichen, lebendigen Hintergrund von Lessings dramatischen Hauptwerken ausmachen. Durch sie wird seine Dichtung (trotz der bescheidenen Ablehnung des Dichtertitels) Ausdruck einer Persönlichkeit und eines persönlichen Problems, also wirkliche Dichtung. Von hier aus ist auch sein Drama *Emilia Galotti* zu erklären. Die früheren Deutungen des Dramas gehen meist an diesem Grundgedanken vorbei. Man beruft sich bei den Erklärungsversuchen meist auf die Forderung Lessings in der *Hamburgischen Dramaturgie*, daß der tragische Held weder ein Verbrecher noch ein Unschuldiger sein dürfe. Emilia muß eine kleine Schuld auf sich laden, um der tragischen Theorie Genüge zu tun. Diese Schuld ist die kaum bewußte Neigung Emilias zum Prinzen, aus der das Verschweigen der Kirchenszene gegenüber Appiani und dessen Folgen zu erklären sind. Diese Schuld läßt sich aus dem Drama nicht wegdeuten, da der Dichter kurz vor Emilias Tode darauf zurückkommt: „Denn wenn der Graf tot ist, wenn er darum tot ist — darum!“ und: „Ich kenne das Haus der Grimaldi. Es ist das Haus der Freude. Eine Stunde da unter den Augen meiner Mutter; — und es erhob sich so mancher Tumult in meiner Seele, den die strengsten Übungen der Religion kaum in Wochen besänftigen konnten.“ (V. 7) Jedoch ist die Schuld viel zu gering, als daß wir den Tod als Sühne fassen könnten, ohne in Entsetzen zu geraten über eine sittliche Weltordnung, die dem Unschuldigsten die schwerste Strafe zuteilt und die Schuldigsten mit einer äußerst fraglichen Gewissensbedrängnis am Leben läßt.

\*No 3 aus der Serie "Textinterpretationen" von Lesetexten für den Gebrauch in Colleges und High Schools.

Befriedigender ist darum die Erklärung, die in dem Tode Emilias, ähnlich wie in Schillers *Maria Stuart* und *Jungfrau von Orleans*, den Triumph der Sittlichkeit über die Neigung erblickt, den Sieg des intelligiblen über den empirischen Charakter. Damit ist der Entwicklungsgedanke in das Drama hineingetragen, den wir als wesentlich persönliches Erlebnis Lessings erkannten, und der auch seine theoretischen Schriften und die dramatischen Werke beherrscht. Auch Emilia entwickelt sich als moralischer Charakter von der Heteronomie zur Autonomie. Diese Entwicklung vollzieht sich bei näherer Betrachtung in den drei Stufen, die sich auch in *Minna von Barnhelm*<sup>1</sup> und *Nathan der Weise* aufweisen lassen. Es sind die drei Stufen, die sich schon aus den Darlegungen im *Christentum der Vernunft* ergeben,<sup>2</sup> und die später in der *Erziehung des Menschengeschlechtes* in größerer Klarheit als Stufen der sittlichen Entwicklung der Menschheit erscheinen. Hiernach gibt es drei Klassen von Menschen und entsprechend drei Stufen in der Charakterentwicklung:

- (1) Menschen, die an sich vernünftig sind, ohne sich dessen bewußt zu sein,
- (2) Menschen, die vernünftig und sich dessen bewußt sind, aber nicht danach handeln,
- (3) Menschen, die vernünftig sind, sich dessen bewußt werden, und dementsprechend handeln.

In Übereinstimmung mit diesem Schema ist Emilias frühester sittlicher Zustand nicht die heteronome Unterordnung unter die Mutter, sondern das naiv gute Verhalten des natürlichen Menschen: der Prinz hat ihr gefallen, er erschreckt sie durch seine Aufdringlichkeit, sie läuft davon und muß, ihrer naiven Vernunft gehorchend, Appiani den Vorfall berichten. Das ist alles einfache natürliche Reaktion, unbewußte Vernunft und darum naiv gut. Emilias „Schuld“ beginnt erst da, wo die Diskrepanz zwischen der natürlichen Vernunft und dem Handeln eintritt, wo sie das Bessere — noch naiv intuitiv — erkennt und nicht nach dieser besseren Erkenntnis handelt, d. h. als sie sich dem Rate und den Wünschen der Mutter unterordnet und ihre Begegnung mit dem Prinzen verschweigt. Dadurch daß sie nun die Folgen dieser Unterlassung, den Tod Appianis erlebt, entwickelt sie sich zur dritten Stufe, auf der sie nicht nur das Gute erkennt, sondern auch dieser Erkenntnis gemäß handelt. Sie erkennt, daß der autokratische Herrscher und sein Werkzeug Marinelli im Menschen nur ein Mittel ihrer Befriedigung sehen können und keine Achtung vor der autonomen Persönlichkeit haben werden. Sie erkennt mit klarstem Bewußtsein die Gefahr, die ihr von der eigenen Sinnlichkeit droht, und dieser Gefahr des Rückfalls in die Heteronomie der Sinne entgeht sie durch ihren freiwilligen Tod, der den Sieg des autonomen Tugendwillens bedeutet. Diese Selbstbewußtheit, die für Lessing die höchste Stufe der Sittlichkeit,

<sup>1</sup>vgl. Vf. „Lessings *Minna von Barnhelm*“, *Monatshefte für deutschen Unterricht* XXIV (1932).

<sup>2</sup>vgl. Hans Leisegang. *Lessings Weltanschauung*. Leipzig 1931. p. 105.

die Stufe des Vernunfthandelns, darstellt, muß natürlich jeden enttäuschen, der sich nicht ganz in diese Auffassung einer Vernunftmoral hineinversetzen kann. Er wird sich abgestoßen fühlen von dieser „schauerlichen Intellektualität“ und sich fragen: wie kann Emilia in der Mordstunde ihre erotische Schwachheit gegenüber dem fürstlichen Mörder voraussehen? Innerhalb des Lessingschen Entwicklungsschemas aber ist dieser Ausgang der einzig mögliche.

Unter dem Gesichtspunkt der dreistufigen Entwicklung von der Heteronomie zur Autonomie löst sich auch die Frage nach dem tragischen Gehalt, die, wie gesagt, mit Hilfe der Schuld-Sühne-Theorie nicht gelöst werden kann und auch durch den Hinweis auf den erhabenen Ausgang des Stückes nicht ganz beantwortet wird. Tragisch ist es, daß die Entwicklung des Individuums aus dem Zustand naiver Güte zum Vernunfthandeln unbedingt durch einen Zustand der Verwirrung hindurchgeht, in dem Vernunft und Handeln in verschiedener Richtung gehen, und daß in diesem Zustand eine Kausalitätsreihe in Bewegung gesetzt wird, die für den ringenden Menschen verhängnisvoll wird. Nur dadurch daß sich Emilia den Wünschen der Mutter fügt, nur dadurch daß sie sich scheut, vor ihrem gesellschaftlich höherstehenden Bräutigam in höfisch-galanten Formen unerfahren zu erscheinen und sich lächerlich zu machen (II. 6), wird sie aus ihrem naiven Stadium herausgerissen. So wird sie in die Kausalkette des Bösen hineinverstrickt und verfällt dem Leide und der Schuld. Durch die Erfahrung dieses Leides und die Erkenntnis dieser Schuld erst entwickelt sie sich zu der Autonomie aller äußeren Gewalt und ihrem eigenen Triebe und Lebenswillen gegenüber, zu dem rationalen Wachsein, in dem Erkenntnis und Handeln eins werden.

In dieser Entwicklung wird auch der Schuld all das Kleine und Pedantisch-Kleinliche genommen, das uns so peinlich berührt, wenn wir das Drama unter dem Gesichtspunkte der Schuld und Sühne-Theorie betrachten. Die Schuld bekommt als Durchgangsstufe der Entwicklung den Charakter der tragischen Notwendigkeit in einem Erziehungsprozeß. Wir haben Mitleid mit Emilia nicht, weil sie für eine kleine Schuld ungebührlich büßen muß, sondern weil sie auf ihrem Entwicklungswege notwendig durch eine Stufe der Verwirrung hindurchgehen muß, die sie mitschuldig an einem Verbrechen macht. Das nun offenbart sich hier als das Furchtbare des heteronomischen Verhaltens, daß es ziellos sich treiben läßt und damit die schlechten Tendenzen der Umwelt fördert. Diese Erfahrung und diese Erkenntnis erst läutern hinauf zu der höchsten Stufe des autonomen, zielhaften Handelns. Die Tragik geht über in die Erhabenheit des sittlichen Charakters. In anderen Variationen erscheint der Erziehungsweg in Charakteren wie Tellheim, Recha, Nathan, Tempelherr.

Der tragische Eindruck des Geschehens wird in diesem Drama verstärkt durch die Tatsache, daß gerade die edelsten und wertvollsten Menschen am meisten gefährdet sind. In ihrer wesentlichen Güte sind sie



am wenigsten fähig, an die schlechten Motive der andern zu glauben und sich gegen ihre Angriffe zu schützen. Durch ihre Güte, die nach klassischer Ansicht mit der Schönheit ursächlich verbunden ist, erregt Emilia die Leidenschaft des Prinzen und treibt ihn durch den Widerstand ihrer Tugend zum Verbrechen. Das ist ein tragisches Motiv, das erst im 19. Jahrhundert in Hebbels *Agnes Bernauer* in klarer Form herausgearbeitet wird.

Die Tragik wird weiter vertieft durch die Verknüpfung des persönlichen Schicksals Emilias mit dem Streite um das politische Prinzip, der in diesem Drama ausgefochten wird. Der autokratische Staat soll hier in seiner Willkür und Unmenschlichkeit enthüllt werden. Als unmoralisch muß er erscheinen, da er auf dem Grundsatz der Heteronomie aufgebaut ist. Heteronomisch ist nicht nur das Handeln der Untertanen, sondern mehr noch das des Fürsten in seiner Abhängigkeit von den Trieben und den Einflüssen ehrgeiziger Höflinge. Die Notwendigkeit, diese Form zu überwinden, wird dramatisch an dem Schicksal Appianis und Emilias veranschaulicht. Das Ziel der Staatsentwicklung entspricht der dritten Stufe der individuellen Entwicklung. Der sittliche Staat beruht nach Lessing auf der freien Unterordnung des Bürgers unter einen „vernünftigen“ Herrscher. Das Ziel wird im Verhalten Odoardos gegenüber dem Prinzen negativ und in dem Verhalten des Grafen Appiani (II. 10) positiv zum Ausdruck gebracht. Die Entwicklung des Staates zu seiner höheren Form geht wie die des Individuums durch „Leid und Schuld.“ Nur so wird die rationale Klarheit über das Wesen des Staates erreicht, die den Vernunftstaat zum Ziele des Wollens erheben kann. Auch hier mag man ein Hebbelsches Thema vorgebildet sehen, das tragische Opfer des Individuums, das notwendig ist, um die Höherentwicklung der gesellschaftlichen Ordnung möglich zu machen. Jedoch ist diese Form der Tragik im Drama nur leicht angedeutet, da für Lessing das Individuum noch unbedingter Höchstwert ist.

---

### Rainer Maria Rilke: "Wer Du Auch Seist"

*Translated by John Rothensteiner*

Whoe'er thou be: At evening turn aside  
From wonted room, where all is known to thee.  
Thy house stands last before the distance wide,  
Whoe'er thou be!

With thy poor eyes, so tired they scarcely can  
Set free themselves from that worn entrance hall.  
Thou shalt lift up a blackened tree's wide spar  
And set it fronting heaven, alone and tall.

And thou hast made the world, and it is great,  
And like a word that grows in silent trends.  
And as thy will its meaning comprehends  
Thine eyes will gently loose it to its fate.

## Berichte

## Max Walter †

Während ich hier diese Zeilen niederschreibe, werden zur gleichen Stunde zu Frankfurt a. M. auf dem Hauptfriedhofe die sterblichen Überreste eines der Besten aus unseren Reihen zur ewigen Ruhe gebettet. Am 23. Januar verschied Geheimrat Max Walter nach jahrelangem Leiden, das er mit unermesslicher Geduld getragen hatte, und gegen das er mit der ihm immer innewohnenden Energie gekämpft hatte, so daß seine Freunde auch dann noch, als nach menschlichem Ermessen keine Rettung mehr möglich erschien — es hatte sich eine Lungen embolie eingestellt — die Hoffnung, daß er den Kampf noch siegreich bestehen werde, nur mit Zögern aufgaben.

Was Max Walter in den langen Jahren seines Lebens — er erreichte ein Alter von 77 Jahren — auf dem Gebiete des fremdsprachlichen Unterrichts geleistet hat, ist der Lehrerschaft der ganzen Kulturwelt bekannt. Mit seinem Namen sind fast alle Errungenschaften in der Reform dieses Unterrichtszweiges verknüpft. Als ihr Apostel wurde er nach allen Richtungen der Windrose gerufen, und wir sehen ihn in Frankreich, England, Schweden, Finnland, Rußland seine Reformmethoden verkünden, und auch in unserem Lande erhielt die Reform des deutschen Sprachunterrichts, die ihrem Grundwesen nach eine Lebendigmachung der Sprache im Kopf und Herzen des Schülers, eine Abkehr vom grammatikalischen Formwesen bedeutete, erst ihren ersten Antrieb von der Zeit an, in der er selbst als Lektor nach der Universität Columbia gekommen war und von da auf seinen Reisen durch unser Land durch seine Persönlichkeit und seine begeisterte und begeisternde Rede in Fühlung mit der Lehrerschaft des Landes trat.

Es kann in diesem kurzen Nachruf nicht die Aufgabe sein, all das darzulegen, was der Verstorbene für den fremdsprachlichen Unterricht erstrebt hat. Während in den ersten Jahren, in denen er mit seinen Reformvorschlägen vor die Öffentlichkeit trat, wohl noch der Kampf um diesen oder jenen derselben entbrannte, so kann heute der Lehrer des modern-fremdsprachlichen Unterrichts nicht mehr bei dem Namen Max Walter vorbei, und seine Schriften und Bücher gehören zum eisernen Bestand einer jeden Bibliothek, die diesen Unterrichtszweig einschließt. Noch mehr aber ist es seine Persönlichkeit selbst, durch die er wirkte. Die Muster-schule zu Frankfurt a. M., der er viele Jahre als Lehrer vorstand, war unter ihm zum Mekka der Lehrerschaft geworden. Durch ihn wurden die Reformen, die er einzuführen sich bestrebte, erst lebendig, und so mancher Lehrer, der skeptisch zu ihm kam, verließ ihn begeistert. Es war nicht die kalte methodische Regel, die er mit sich in sein Amt hinausnahm, nein, es war Leben, Freude an der Arbeit, Liebe zu den Schülern, ein restloses Aufgehen in dem Lehrerberuf, wovon unwillkürlich ein Strahl von der vollkräftigen Persönlichkeit auf den Besucher ausging. Er war ein Lehrer im vollsten Sinne des Wortes. Wenn der Ausspruch „die Lehrer werden leuchten wie des Himmels Glanz“ je sich bewahrheitet, so tut er dies an der Bahre Max Walters. Heute werden sich seine Schüler aus der Frankfurter Musterschule an seinem Grabe zusammenscharen, und in allen denen, zu denen die Kunde von seinem Hingange in den nächsten Tagen dringen wird, wird das Bild des Verstorbenen als ihr Leitstern in ihrer Erinnerung emporsteigen.

Was Max Walter zum vorbildlichen Lehrer machte, war, daß er alles Lehrhafte mit allgemeiner Menschlichkeit durchdrang. Er arbeitete mit seinen Schülern, und wie er keinen schonte, so schonte er sich selbst nicht,

aber er lebte auch mit ihnen und freute sich mit ihnen, er war ihr Genosse in der Arbeit wie im Spiel. Ausgestattet mit einem köstlichen Humor, konnte keiner herzlichere Freude im Freundeskreise zeigen als er, wo er weilte, da herrschte Fröhlichkeit, die sich bald über den ganzen Kreis verbreitete.

Mit dieser Lebensfreude verband er aber auch einen Lebensernst, der ihn nicht leicht über seine Sorgen und die der Seinigen und seiner Freunde hinweggehen ließ. Mit welcher Innigkeit hing er an den Seinen! Wie war er bis zu seinem letzten Atemzuge auf ihr Wohl bedacht! Mit welcher Hilfsbereitschaft wandte er sich seinen Freunden zu, wenn er ihnen helfen konnte! Er hatte ein Verständnis für alle Lagen des Lebens, und nichts Menschliches war ihm fremd. Alle die, die das Glück hatten, in den Bannkreis Max Walters zu kommen, haben einen bleibenden Gewinn von ihm in ihr Leben hinausgenommen, und sein Gedächtnis wird von ihnen bis an ihr Lebensende unauslöschlich lebendig bleiben.

Garmisch-Partenkirchen, 26. Januar 1935.

—Max Griebisch.

### **Die neue deutsche Habilitations-Ordnung Beseitigung der freien Privatdozentur**

Kürzlich ist die vom Reichsunterrichtsminister geschaffene neue Habilitations-Ordnung für das ganze Reich in Kraft getreten. Sie bringt sehr bedeutsame Reformen, die einen grundsätzlichen Wandel in den bisherigen Habilitations-Bedingungen der deutschen Hochschulen herbeiführen. Am wesentlichsten ist die Bestimmung, daß die freie Privatdozentur beseitigt wird. An ihrer Stelle werden zwei neue Einrichtungen geschaffen: einmal ein neuer akademischer Grad, der jedem Doktor und jedem Lizentiaten offensteht, aber keine Lehrberechtigung verleiht, und außerdem ein geschlossener Kreis von Lehramtsträgern, die für die Zukunft „Dozenten“ und nicht mehr „Privatdozenten“ heißen.

Im Sinne dieser neuen Zweiteilung verfällt auch die Habilitations-Ordnung in zwei Teile, von denen der erste die Habilitation und der zweite die Dozentur behandelt. Die Habilitation setzt den Doktor- oder Lizentiatengrad voraus und findet frühestens im dritten Jahr nach Studienabschluß statt. Sie erfolgt ohne Rücksicht auf den Bedarf an Lehrkräften. Man habilitiert durch eine besondere Schrift, von der man wie bisher bei besonderen wissenschaftlichen Leistungen dispensiert werden kann, und durch eine wissenschaftliche Aussprache vor der Fakultät. Die Habilitationsschrift ist binnen Jahresfrist zu drucken. Bei der wissenschaftlichen Aussprache (Kolloquium) ist der Rektor zugegen. Den günstigen Ausfall berichtet er an die Unterrichtsverwaltung, und wenn diese sich dem Urteil von Rektor und Fakultät anschließt, so ermächtigt sie die Fakultät, die Habilitation auszusprechen. Damit erhält der Bewerber den neuen akademischen Grad eines habilitierten Doktors (Dr. habil.). Über außerwissenschaftliche Voraussetzungen wird lediglich gesagt, daß ein Fragebogen über arische Abstammung des Bewerbers und seiner Ehefrau erforderlich ist.

Die Regelung der Dozentur ist besonders interessant und neuartig. Dozent kann nur werden, wer auch die Qualifikation eines Beamten nach den Gesetzen des nationalsozialistischen Staates aufweist. Ein Dozent muß habilitiert sein. Die Bewerber melden sich beim Reichsunterrichtsminister, der sie über die Landesunterrichtsverwaltung einer geeigneten Fakultät zuweist. Diese veranstalten zunächst eine dreistündige, auf drei Tage einer Woche verteilte Lehrprobe, der der Rektor und Vertreter von Dozenten

und Studenten beiwohnen. Das Ergebnis wird durch den Rektor der Unterrichtsverwaltung mitgeteilt. Dann meldet sich der Bewerber zum Dienst im Gemeinschafts-Lager und in der Dozenten-Akademie. Die Leiter beider Einrichtungen berichten über seine Bewerbung gleichfalls der Unterrichtsverwaltung. Diese entscheidet schließlich mit Zustimmung des Unterrichtsministers über Erteilung und Versagung der Lehrbefähigung. Dabei ist die Frage, ob ein Bedarf an Nachwuchs für Hochschullehrer besteht, von ausschlaggebender Bedeutung.

### **Pädagogium Alpinum**

#### **Garmisch-Partenkirchen**

Eine amerikanische High School in Deutschland, in Garmisch-Partenkirchen, im schönsten Hochgebirgstal der deutschen Alpen, am Fuße der Zugspitze gelegen.

Die High School nimmt amerikanische Knaben im Alter zwischen 12 und 18 Jahren auf. Das erste Lehrziel ist die völlige Beherrschung der deutschen Sprache in Gespräch, Brief und Lektüre. Beste Lehrmethoden, erprobt in jahrelanger Arbeit in der „Deutschen Academie“ in München. Studienreisen durch Deutschland, Italien Österreich und Schweiz.

Der Unterrichtsplan ist dem der amerikanischen High School angepaßt, sodaß es dem Schüler keine Schwierigkeiten machen wird, die Anerkennung (credit) für die in Deutschland verbrachte Studienzeit zu erhalten. Der Handfertigkeitsunterricht der amerikanischen High School wird nicht unterbrochen: Segelflugzeugbau, Tischlerei, Keramik, Holzschnitzwerkstätten. Das Deutsche Museum in München bietet dazu hervorragendes technisches Anschauungsmaterial aller Zeiten. Wanderungen und alle Arten von Sport im Sommer und Winter unter Leitung erster Meister.

Intensive Hausgemeinschaft mit den deutschen Schülern des Pädagogiums Kainzenbad. Gemeinsamer Sport, Wanderungen, Reisen, z. T. gemeinsamer Unterricht.

Die „American High School in Germany“ wird im engsten Einvernehmen mit Herrn Prof. Dr. Max Griebach (Madison, University Wisconsin) geleitet und steht unter ständiger Aufsicht des „American Peoples College in Europe“, Sitz Oetz in Tirol (Director S. A. Mathiasen, New York Office, 545 Fifth Ave.).

Besonders zu empfehlen für die Kinder solcher Professoren, die ein eventuelles Urlaubsjahr in Deutschland verbringen werden und ihre Familie mitzunehmen wünschen.

**Lehrgangsdauer:** 15. Juli 1935 bis 15. Juni 1936.

Alle nähere Auskunft durch American Peoples College in Europe, Office New York, 545 Fifth Ave. Dasselbst ist von Februar bis Juni 1935 auch ein ständiger deutscher Vertreter zu sprechen.

### **Wieder 60% Fahrpreismässigung für Ausländer**

Die Deutsche Reichsbahn hat sich entschlossen, für die Winterreisezeit 1934/35 sowie für Ostern und Sommer 1935 die im allgemeinen 25% betragende Fahrpreismässigung für Ausländer und Auslandsdeutsche auf 60% zu erhöhen. Die Ermässigung wird gewährt: im Winter vom 21. Dezember 1934 bis 17. März 1935, zu Ostern vom 13. bis 29. April und im Sommer 1935 vom 1. Juni bis 31. Oktober. Die Aufenthaltsdauer in Deutschland muß mindestens 7 Tage betragen. Die Gültigkeit der Fahr-scheineffte beträgt — ausgenommen die Osterreisen — zwei Monate, für



Amerikaner drei Monate. Für die Durchführung dieser Fahrpreisermäßigung hat die Deutsche Reichsbahn im einzelnen folgende Bestimmungen erlassen:

„Die Fahrpreisermäßigung für Ausländer wird für Deutschlandreisen, die in die Zeit:

a) vom 21. Dezember 1934 0 Uhr (frühester Antritt der Reise vom deutschen Grenzbahnhof oder Hafen) bis zum 17. März 1935 24 Uhr (spätester Antritt der Rückreise oder der Weiterfahrt vom letzten Unterbrechungsbahnhof),

b) vom 13. April 1935 0 Uhr (frühester Antritt der Reise wie oben) bis zum 29. April 1935 24 Uhr (spätester Antritt der Rückreise usw. wie oben),

3) vom 1. Juni 1935 0 Uhr (frühester Antritt der Reise wie oben) bis zum 31. Oktober 1935 24 Uhr (spätester Antritt der Rückreise usw. wie oben) fallen, von 25% auf 60% erhöht.

### Studentenaustausch in den Vereinigten Staaten

Das *Institute of International Education* in New York gibt in seinem 15. Jahresbericht eine statistische Übersicht über die Entwicklung des Studentenaustausches in den Vereinigten Staaten im Studienjahr 1934/35, soweit er von dem genannten Institut durchgeführt wird.

Demnach weist die Statistik des Studentenaustausches der Vereinigten Staaten für das Studienjahr 1934/35 folgende Ziffern auf:

#### *Fremde Austauschstudenten in U. S. A.:*

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| Aus Deutschland .....          | 40         |
| Aus Frankreich .....           | 29         |
| Aus Lateinamerika .....        | 14         |
| Aus Italien .....              | 12         |
| Aus der Tschechoslowakei ..... | 8          |
| Aus der Schweiz .....          | 5          |
| Aus Österreich .....           | 4          |
| Aus Ungarn .....               | 4          |
| Aus Spanien .....              | 3          |
| <b>Zusammen .....</b>          | <b>119</b> |

#### *Amerikanische Austauschstudenten im Ausland:*

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| In Deutschland .....          | 46         |
| In Frankreich .....           | 38         |
| In Italien .....              | 15         |
| In der Tschechoslowakei ..... | 5          |
| In der Schweiz .....          | 8          |
| In Österreich .....           | 2          |
| In Ungarn .....               | 3          |
| In Spanien .....              | 2          |
| <b>Zusammen .....</b>         | <b>119</b> |

Zu diesen insgesamt 238 ausgetauschten amerikanischen und ausländischen Studenten treten weitere 53 amerikanische Studenten und 1 Nicht-Amerikaner, die durch besondere Stipendien aber unter der Aufsicht des *Institute of International Education* sich im Ausland aufhalten (*American Field Service*, *Carnegie Art Scholars*, *Germanistic Society*, *Carnegie Research Grant in Music*, und *Junior Year* in Frankreich und England; ferner 1 ausländischer Student durch die *Elmhirst Traveling Fellowship*).



## German Service Bureau Notes

Volume II

Number 5

Oh to be in München, where that most colorful and charming of all dances, the *Schöfflertanz*, is again now being given. This dance commemorates the passing of the plague of 1517 and is performed every seven years in the streets of the city. I have the music and can describe the costumes and some of the figures from memory, but have tried in vain to get actual directions for the whole.

The German club at the Univ. of Wis. gave a simple little skit that was much applauded. Mr. H. Boenninger kindly wrote out the dialog for me.

*"Der Hund do"*

(Zwei Bauern; Feierabend; Muedigkeit, Stumpfsinn verursachen große Langsamkeit der folgenden Unterhaltung.)

A: Ha! - - -

B: Ha? - - -

A: Wem g'hert denn der Hund do? - - -

B: Welker Hund?

A: Der Hund *do*!B: Der Hund *do*?

A: Hm!

B: Der g'hert mei. - - -

A: Ha! - - -

B: Ha? - - -

A: Warum liegt denn der Hund do?

B: Welker Hund?

A: Der Hund *do*!B: Der Hund *do*?

A: Hm!

B: Weil er halt mied is. - - -

(Im Folgenden wird bei jeder "Strophe" der Anfang: Ha!—Ha?—wiederholt; dto. die Gegenfragen und entsprechenden Antworten: Welker Hund? etc.)

A: Warum is denn der Hund so mied?

B: Weil er zu schwach is!

A: Warum is denn der Hund so schwach?

B: Weil er so mager is!

A: Warum is denn der Hund so mager?

B: Weil es nix frist!

A: Warum frist denn er Hund nix?

B: Weil er nix kriagt.

A: Warum kriagt denn der Hund nix?

B: Weil I nix hob'!

(Ende)

The secret of success for this skit lies in having the tempo of the whole very slow. The dashes indicate the passing of time, much time, in between the answers. Both actors should indicate weariness by the very lines of their body. Both have pipes, long pipes with covered bowls, and it is a long ceremony to get these properly lighted and drawing well. Our

dog was of cloth, but a real one would be more effective. You wouldn't exactly need to starve him into shape, but if he could be taken on a long, strong rabbit hunt during the day, chances are that he would act his part without further rehearsal in the evening.

From Prof. G. J. Jordan of Dallas, Texas, comes the following:

*A German Treasure Hunt*

As a refreshing variation from the traditional picnic, and as an excellent means of entertaining a group of students, the treasure hunt is heartily recommended. With a little originality and effort the plan can be carried through easily. The idea is simple; two sets of guide notes or "logs" are prepared in German, fitted to the local picnic ground, which are then hidden so that each successive note will direct the treasure hunters to the one following, until finally the treasure is found. Since the hunt is to be in the nature of a contest the group is divided into two sections. Starting from the same place the two groups are led on different paths which ultimately return to a near-by place, where the treasure (a box of pretzels or the like) is hidden. Humor and interest can be added by writing the directions in jingle rhymes and leaving some directions slightly vague.

Below are given a few typical "logs" used by us at Southern Methodist University on such an occasion.

Im Süden steht ein Baum so groß,  
Und er verbirgt in seinem Schoß  
Den Schatz, den niemand finden kann,  
Doch will ihn suchen jedermann.

Verliert nich zu viel Zeit,  
Nur fünfzig Meter weit.

Etwas weiter unter einem Baum  
Steht eine Bank, man sieht sie kaum;  
Und unter der Bank da ist ein Stein,  
Da liegt der Schatz verborgen fein.

Geht westlich in den Wald hinein;  
In den ersten Bäumen mag er sein.  
Wollt ihr ihn finden,  
Geht voran,  
Auf zwanzig Schritt  
Haltet an.

Ihr geht ja nur im Kreis herum,  
Deshalb seid ihr auch schwindeldumm.  
Der Schatz, der Schatz,  
Der ist nicht hier.  
Schickt gute Männer,  
Die besten vier,  
Nach Westen, Osten, Norden, Süden;  
Zwanzig Schritt soll jeder geh'n,  
Wer ihn findet, wird ihn seh'n.

Das wird ja eine lange Liste;  
Doch ist der Schatz in einer Kiste.  
Die Kiste ist hinten im Automobil,  
Und wer sie findet, der freut sich viel.

And thus it may continue for ten or fifteen stages for each group.

—S. M. Hinz.

Notice: The Service Bureau will have an English slide lecture on the life of *Bach* available March 1.

### Bücherbesprechungen

**Die gebräuchlichsten Wörter der deutschen Sprache, für den Fremdsprachenunterricht stufenmässig zusammengestellt**, von Hugo Bakonyi. München. Reinhardt 1933. 86 S.

Herr Bakonyi schreibt auf S. 23 seiner Einleitung „Über die Wichtigkeit der gebräuchlichsten Wörter im Fremdsprachenunterricht,“ die gleichzeitig in den „Mitteilungen“ der Deutschen Akademie erschienen ist: „Auf Grund dieser Quellenwerke umfaßt mein Wortmaterial vor allem die bekanntesten und häufigsten Wörter des alltäglich gesprochenen Deutsch und der einfacheren Literatursprache.“ Was sind diese Quellen? S. 11: „Zu diesem Zweck wählte ich auf Grund eines gut durchdachten Planes 19 Wortvorräte... Der größerer Teil dieser Quellenwerke besteht aus Sprachbüchern für Anfänger (12, davon eins für Italien, die übrigen für Ungarn, zwei von Herrn Bakonyi selbst verfaßt), der kleinere, aber umso wichtigere Teil aus Wörtersammlungen von 2- bis 6jährigen Kindern (3) und endlich aus Wörtersammlungen (1) für Taubstumme.“ Dazu kommt Kaedings Häufigkeitswörterbuch, Ayres's Measuring Scale for Ability in Spelling (1000 Wörter von Bakonyi ins Deutsche übersetzt), ferner ein Deutsch-Französisches Wörterbuch aus dem Jahre 1845. Im Grunde also wieder die alte Selbsttäuschung, daß aus Aufzählung von Subjektivem ein objektives Resultat zu erreichen ist. Wenn Herr Bakonyi feststellt, daß in 12 Lehrbüchern von 9 Verfassern ein bestimmtes Wort überall vorkommt, so heißt das nur, daß diese 9 Lehrer der Meinung waren — und zwar der eine im Jahre 1882, ein anderer im Jahre 1866 (bei manchen Quellen fehlt die Angabe des Jahres) — daß dieses ein brauchbares Wort ist oder war. Irgendein absoluter Wert ist aus dieser Feststellung nicht abzuleiten.

In seiner Einleitung bemüht sich der Verfasser, zwischen den häufigsten und den bekanntesten Wörtern zu unterscheiden, indem er ausführt, daß z. B. der Hase jedem Kind wohl bekannt aber bei Kaeding nur 20mal gebucht ist. Darum verwirft er alle Wortzählungen: „Die Unbrauchbarkeit aller mir bekannten Häufigkeitswörterbücher (Käding, Ayres, Henmon, Thorndike, Mertner, Morgan, Van der Beke) besteht für den Anfangsunterricht daher besonders darin, daß sie ihr Wortmaterial durchgehend aus der Schriftsprache schöpften und infolgedessen... Hunderte von allbekannten Wörtern entweder viel zu niedrig bewerten oder gar gänzlich weglassen mußten.“ (S. 20.)

Durch den Gebrauch seiner Quellen, die er für seine Zählung verschieden bewertet, gewinnt Bakonyi eine Gesamtzahl von „5874 der bekanntesten und häufigsten Wörter“ in vier Hauptgruppen eingeteilt, wovon seine erste Gruppe 1470 Wörter enthält. Ich will diese erste Gruppe ein wenig unter die Lupe nehmen, möchte aber vorher noch die Bemerkung vorausschicken, daß da wir in Amerika hauptsächlich mit relativ reifen jungen Menschen zu tun haben, die möglichst bald solches Material lesen wollen, wie es sich für Erwachsene eignet, es nach meiner Ansicht kein Nachteil ist, wenn die Wortzählungen sich auf die Schriftsprache konzentrieren. Ferner, da wir in ersten Linie nicht Kinder zu unterrichten haben, so ist der Wortschatz des kleinen Kindes nicht ohne weiteres das für uns Gegebene. Und was den Hasen anbelangt, so wächst bekanntlich das Kaninchen in Nordamerika, aber der einzige Hase, von dem wir Näheres wissen, ist derjenige, der guten (übrigens deutsch abgestammten) Kindern die Ostereier legt.

Zunächst hat mich die Frage interessiert, inwieweit Herrn Bakonyis erst Hauptgruppe mit den tausend Wörtern übereinstimmt, die in der

neuen Minimalwortliste des AATG als Endziel des zweiten Jahres der Mittelschule gelten sollen. Auf Bakonyis erster Seite stehen 121 Wörter. Davon sind 94 in unseren 1000 enthalten, 14 weitere im zweiten Tausend; bleiben also 13, etwas mehr als 9 v. H., die gar nicht vorkommen. Diese fehlenden Wörter sind: achtgeben oder -haben, Adler, Affe, Ameise, Anblick, Appetit (sic), aufheben, Auto, Axt, ballen, Bauch, Bär, Beet. Nun, das sind gewiß meistens brauchbare Wörter (was der Anfänger mit *ballen* sagen soll, weiß ich nicht); ich kann aber Herrn Bakonyi nicht darin beipflichten, daß es „eben diejenigen mit statistischer Genauigkeit festgestellten Wörter sind, die der Deutschlernende, um sich auf einfachste Weise deutsch ausdrücken zu können, unumgänglich wissen muß.“ Unter den anderen Wörtern, die Bakonyi in der ersten Gruppe hat, fielen mir folgende auf: Elektrische (doch ein aussterbendes Tier), Gefängnis (sitzen die Anfänger darin?), hacken (das Stadtkind hackt kein Holz mehr), Kameel (sic, Kamele gibt's, aber wir verschweigen es lieber), Kanone (muß sogar das Kind gleich Krieg führen?), Kerze (kaum mehr ein alltäglicher Gegenstand, außer beim Auto die Zündkerze), Klammer (?), Kleiderrechen (mir ganz ungeläufig), Kutsche (wer fährt noch in Kutschen?), Mama (man stelle sich ein Gespräch über die Mama vor!), schleifen (mir vollkommen rätselhaft), ungarisch (!), Zange (was für eine braucht der Anfänger?). Bei Bakonyi andererseits fehlen: auswendig, bedeuten (wie kann man sonst die „Lorelei“ singen?), bilden, bloß, Bote, Bürger, Busch, Datum, Daumen, desto, dicht, Dichter, doppelt, drucken, usw.

In seiner Einleitung beklagt sich Herr Bakonyi über mein „German Frequency Word Book“ wie folgt: „Unerklärlich ist es jedoch, daß er nicht nur Kädings häufigst gebrauchte Wörter, sondern die Stammveränderungen der starken Zeitwörter ganz willkürlich wegläßt und überdies die abgeleiteten Wörter, oft über 20 (beim Zeitwort gehen sogar 26), unter derselben Häufigkeitsstufe des Stammwortes angibt, also statt 20 bis 26 verschiedener Häufigkeitszahlen von Käding abweichend nur eine gebraucht.“ (S. 21.) Es ist bedauerlich, daß Herr Bakonyi nicht mit derselben Aufmerksamkeit meine Einleitung studiert hat, wie ich die seine: ich glaube, er hätte davon profitieren können. Woher er übrigens den Schluß zieht, daß ich Kädings 320 häufigste Wörter weggelassen habe, vermag ich nicht zu sagen: ich hege noch den kindlichen Glauben, daß sie nach wie vor in meiner Liste stehen.

Was macht nun Herr Bakonyi selbst mit den starken Zeitwörtern? Er gibt den Infinitiv von einer ganzen Reihe, er gibt das Präteritum von einigen, er gibt ein Partizip des Präsens (folgend) und ein Partizip der Vergangenheit (gewesen), ferner eine Präsensform (gibt); außerdem die meisten Formen von *haben* und *sein*. Was soll aber der Anfänger mit Verben wie *beißen*, *binden*, *brechen*, *sehen* usw. tun? Darf er sie nur im Infinitiv gebrauchen, da ihm Herr Bakonyi keine anderen Formen gibt? Oder muß er instinktiv ahnen, daß es *biß* und *brach* und *sah* heißt? Wie soll er wissen, daß er *bricht* und *sieht*, *fährt* und *schlägt* sagen muß? Aus der Liste ersieht er, daß er *würde* zu sagen hat, aber *wurde* ist nicht da. Nein, werter Herr Bakonyi, eine Wortliste kann keine Grammatik lehren. Es würde Ihnen auch nicht einfallen, die Pluralformen gesondert anzugeben, obgleich Sie merkwürdigerweise die Umlautvokale als besondere Gruppe in der alphabetischen Reihenfolge anführen. Wenn wir den Infinitiv eines starken Zeitworts verzeichnen, so nehmen wir an, daß der Schüler die nötigen Formen entweder schon gelernt hat oder lernen muß. Wenn er diese grammatische Schulung nicht hat, so kann er eben mit keiner Wortliste etwas anfangen.

Voller Inkonsistenzen ähnlicher Art steckt die ganze Liste; das vermindert zwar ihre Brauchbarkeit wenig, wenn der Lehrer vernünftig ist, aber es stört das ästhetische Gefühl und meinen pedantischen Ordnungssinn. So steht *am* als besonderes Wort in der Liste, aber nicht *im*; *am besten* ist angegeben, sonst kein Superlativ; *drüber* ist da, aber nicht *drin(nen)*; *einundzwanzig* muß der Schüler aus der Liste lernen, auch *zweihundert*, aber er ist wohl zu jung, um mit *einunddreißig* oder *zweiundzwanzig*, *dreihundert* oder *zweitausend* vertraut zu werden; *der* und *die* und *das*, *dem* und *den* und *des* stehen einzeln da, aber für die sechs Formen von *derselbe* genügt diese eine Eintragung.

Noch unverständlicher ist die Behandlung von Bedeutungsunterschieden. Einzelne Wörter führt Herr Bakonyi zweimal (ander, denn, gerade), sogar dreimal (das, zu) an. Dagegen wirft er in einen Topf *achtgeben* und *-haben*, *garkein* und *-nicht*, *hinan* und *hinauf*, *Januar* und *Jänner*, *mal* in zweierlei Gebrauch, *proben* und *probieren*, *schnitzen* und *schnitzeln*, *spitz* und *spitzig*. Wiederum kann man bei ihm nicht wissen, ob wachen *'wake'* oder *'watch'* heißt, *sicher* *'safe'* oder *'sure'*, *schwimmen* *'swim'* oder *'float'*, *Nagel* *'fingernail'* oder *'(metal) nail'*, *Karte* *'ticket'* oder *'map'*. Wieder eine Regel: man muß konsequent sein wollen, entweder schärfer unterscheiden, oder aber Wortliste eben Wortliste sein lassen.

Herr Bakonyi hat im ganzen eine gute und brauchbare Liste zusammengestellt, die in Ländern, wo man bisher keine Norm hatte, willkommen sein dürfte. Ich glaube aber nicht, daß wir in Amerika die schon vorhandenen Wortlisten über Bord werfen müssen, um uns durch Herrn Bakonyi retten zu lassen.

Stanford University.

—Bayard Q. Morgan.

**Erziehung zur Hochsprache.** I. Teil: Die gute deutsche Aussprache, ihre Entwicklung, ihre Forderungen. 1925. 222 Seiten. II. Teil: Hochsprache als Lautungskunst. 1934. 439 Seiten, von Ewald Geissler. (Handbücherei für den deutschen Unterricht. Herausgegeben von Franz Saran. I. Reihe: Deutschkunde. Bd. 5 und 6). Halle a. d. S. Max Niemeyer Verlag. Preis: kart. RM. 5,40 bzw. 8,00; geb. RM. 6,90 bzw. 9,50.

Mit "Hochsprache" meint Geissler die deutsche Bühnensprache im Munde aller Gebildeten, eine von allen Gebildeten einheitlich gesprochene Kunstsprache, also das Wunschbild einer deutschen Gemeinsprache. Dabei läßt er keine Zugeständnisse für landschaftliche Eigenheiten gelten. Es kommt ihm auf einheitliche Lautung an. Überall werden Wertmaßstäbe angelegt, die natürlich in den meisten Fällen nur subjektiv sein können. Geissler findet in den Konsonanten „sittliche Wucht“ (I, 139), hat aber kein Ohr für die Musik des süddeutschen Vokalismus. Das Süddeutsche schneidet in der ganzen Darstellung dem Norddeutschen gegenüber so schlecht ab, daß der Verfasser selbst (I, 77) sich veranlaßt fühlt, festzustellen, er stamme nicht aus Norddeutschland. Spiegelt aber nicht das I, 177 gegebene Beispiel persönliche Familienverhältnisse des Verfassers wider? Dann besteht also doch starke gefühlsmäßige Bindung des Verfassers an das Niederdeutsche! Also subjektives Urteil! Zu dessen Veranschaulichung genüge hier ein einziger Verweis (I, 162): „Wer je See gerochen hat, den weht aus niederdeutschen Lauten das Weite, Wogende, Wolkenziehende der Küste und des Tieflands an. . . . Welch andere Räumigkeit hat solche Sprache als die Kirchturmgenge thüringischer und schwäbischer Klänge!“



Die Lauteinigung unserer Muttersprache soll der letzte Abschnitt des großen deutschen Sprachausgleichs sein. Natürlich muß es zu einer solchen Einigung einmal kommen, und sie wird auch sicher kommen. Man sieht sie ja voranschreiten. Aber mit Werturteilen, die unvermeidlich auch abschätzigte Urteile in sich schließen und daher unfehlbar verletzen müssen, wird der Sache nicht geholfen. Wenn die Süddeutschen schließlich doch noch die norddeutsche Sprechart (Geissler verlangt ja viel mehr als bloß einheitliche Aussprache der einzelnen Laute, er verlangt auch einheitlichen Muskeldrill) annehmen sollten, so müßte das ebenso als Opfer gewürdigt werden wie die Abkehr der gebildeten Norddeutschen von ihrer Mundart (vgl. I, 6 f.).

Die Lauteinigung soll durch die Schule erreicht werden, und Rücksicht auf Schule und Erziehung durchdringt das ganze Werk und verleiht ihm auch einen besondern Wert. Erzieherische Erwägungen versteigen sich aber gelegentlich zu einer Art lebenswürdiger Pedanterie, die selbst an der unschuldigen Ammensprache Anstoß nimmt (I, 131).

Das Werk als Ganzes kann ich nur begrüßen. Es ist weit mehr, als der Titel einen erwarten ließe. In Wirklichkeit ist es ein Handbuch deutscher Sprachkultur auf ästhetischen Grundlagen, eine Auseinandersetzung mit dem Lebensstil des deutschen Menschen, insofern sich dieser in der Sprache widerspiegelt. Künstlerische, geschichtliche, soziale, innen- und aussenpolitische Fragen werden erörtert, wobei man sicher nicht immer mit dem Verfasser übereinstimmen kann, immer aber durch die Fragestellung angeregt wird. Das gilt ganz besonders vom ersten Band, während der zweite, in dem schon zum neuen Deutschland (natürlich bejahend) Stellung genommen wird, nach meinem Dafürhalten zu weit-schweifend und zu gesprächig ausgefallen ist.

Der ganzen Anlage des Werkes entsprechend ist es schwer, mit bloßen Titelangaben den überwallenden Reichtum an Inhalt auch nur anzudeuten. Trotzdem soll es hier versucht werden. Im I. Band äußert sich der Verfasser zunächst kurz über Schule und Erziehung überhaupt, sowie über Aufgabe, Wünschbarkeit und Möglichkeit einer Lauteinigung (1-18). Dann folgt eine Untersuchung der Kräfte der Verwirklichung und des gegenwärtigen Standes (19-87), wobei nacheinander auf die Rolle Obersachsens, des Schriftbildes, der Lautwissenschaft, Norddeutschlands und des Schauspielers näher eingegangen wird. Ein drittes Kapitel (88-149) steckt die Aufgabe von Schule und Erziehung ab, während S. 150-222 die Anwendung bringt, das Verhältnis von Mundart, Umgangssprache und Hochsprache. Die einzelnen Abschnitte des II. Bandes sind folgendermaßen überschrieben: I. Hochlaut im Gegenbild der Mundart (13-27); II. Das Gegenbild des französischen und des englischen Hochlauts (28-42); III. Verwirklichungen deutscher Geschichte: 1. Anfang und Mittelalter (44-53), 2. Luther (53-71), 3. Vom Humanismus zur Aufklärung (71-81), 4. Goethezeit (81-153), 5. Vom Realismus zur Gegenwart (153-170); IV. Die Aufgabe des Heute (171-189); V. Die hochsprachige Sinnlichkeit: 1. Lautsteigerung (190-220), 2. Lautzügelung (220-238), 3. Lautbeseelung (239-290), 4. Lautschönheit (290-317); VI. Die Ausübung des Hochlauts (318-366); VII. Die Kraft der Hochlauterziehung (367-430). In einem Ausblick (431-439) tritt der Verfasser für die Zulassung der Sprachkunst als Universitätsfach ein, mit der Begründung, im 20. Jahrhundert sei, mit der Wende aller Geisteshaltung, neben das geschichtliche Begreifen der Sprache das seelenkundliche getreten, sowie ein schönheitliches und geistiges Werten.

Geisslers Werk ist jedem zur Lektüre zu empfehlen. Der zünftige Sprachhistoriker wird allerdings gelegentlich zum Widerspruch herausge-

fordert (ich habe eingehends nur grundsätzliche Bedenken erhoben, ohne auf Einzelheiten einzugehen). So wird z. B. der Ausdruck „Mundart“ oft in etwas eigener Bedeutung gebraucht. Im allgemeinen aber ist der Verfasser mit den Ergebnissen der Sprachgeschichte gut vertraut, sodaß manchmal anfänglicher Widerspruchswille des Lesers sich allmählich wieder verzieht. Tatsächlich kann auch der Sprachhistoriker aus diesem Werke manche Anregung für sein eigenes Arbeitsgebiet ziehen.

University of Wisconsin.

—Alfred Senn.

**Dichter aus deutschem Volkstum**, Albert Soergel, von R. Voigtländers Verlag, Leipzig, 1934, 231 S.

Albert Soergel, der verständige und maßvolle Deuter der zeitgenössischen deutschen Dichtung, hat die dritte Folge seiner Literaturgeschichte herausgebracht und sie „Hanns Johst, dem Deutschen“ gewidmet.

Der Verfasser macht in einem Vorwort auf die Tatsache aufmerksam, daß er keine umfassende Darstellung der heutigen Dichtung geben sondern in elf „Einzelung würdigen“ die hervorragendsten Vertreter des deutschen Volkstums behandeln will. Von deutschem Schicksal, von deutschem Glauben und von deutscher Liebe zu Frau und Blut und Boden wissen diese Elf zu erzählen. Sie gehören keiner örtlichen Schule an, sondern sind in den verschiedensten Teilen der Heimat zu Hause.

Dem norddeutschen Boden entstammen Hans Grimm, Hans Franck, Will Vesper, Ina Seidel, Hans Friedrich Blunck und Friedrich Griese. Nur ein Mitteldeutscher ist angeführt: Friedrich Schnack, während der Süden Rudolf G. Binding, Hans Carossa, Erwin Guido Kolbenheyer und Max Mell zu verzeichnen hat.

Wie schon in den früheren Bänden bringt Soergel auch in diesem Werk ausführliche Zitate, gute Bilder und anschauliche Handschriftenproben.

Vor allen Dingen muß man Soergels sachliche Kritik anerkennen, die versucht das Wertvolle im Werke eines Dichters herauszubringen, und die nicht ihr Hauptziel darin sieht, auf Mängel herumzuhämmern.

University of Wisconsin.

—Hermann Barnstorff.

**Volkskundliche Gaben.** John Meier zum siebzigsten Geburtstage dargestellt. Berlin und Leipzig. Verlag Walter de Gruyter & Co., 1934. RM 25.00.

Der Beginn des gegenwärtigen Interesses für deutsche Volkskunde fällt ungefähr zusammen mit dem Beginn der Neuromantik in der Literatur. Der Wandervogel war ein bewußter Förderer des Volkskundegedankens. In der heute so oft als unnational verschrienen Nachkriegszeit nahm die Beschäftigung mit der Volkskunde im Zusammenhang mit der ganzen Kulturkundebewegung einen neuen Aufschwung. Der *Atlas für Deutsche Volkskunde*, der jetzt in den Anfängen vorliegt, ist das großartige sichtbare Denkmal, das sich die junge Wissenschaft selbst gesetzt hat. Mit der Entwicklung der Volkskunde als Wissenschaft ist der Name John Meiers, des Volksliedforschers und Förderers aller volkskundlichen Bestrebungen in Deutschland, untrennbar verbunden. In dem vorliegenden Prachtbande haben Freunde und Kollegen dem Vorkämpfer in ihrer Disziplin ihre Verehrung zum Ausdruck gebracht.

Nicht weniger als 32 Beiträge enthält der Band, dazu eine Bibliographie der Veröffentlichungen John Meiers. Bis auf wenige Ausnahmen behandeln die Aufsätze irgendein Teilgebiet der Volkskunde wie Volkslied, Volksglauben, volkstümliche Namengebung usw., oder sie behandeln die Wissenschaft als Ganzes, ihre Aufgaben und Ziele. Vieles

ist in der Volkskunde heute noch im Fließen. Wie etwa die Geographie leidet sie daran, daß die Grenzziehung zwischen ihr und den Nachbargebieten wie Geschichte, Kunst, Anthropologie, Literatur usw. unsicher ist. Ferner — das zeigt besonders der Beitrag von Adolf Helbok, „Die deutschen Stämme und die moderne Volksforschung,“ — hat die kartographische Auswertung der gesammelten Materialien noch mit großen Schwierigkeiten zu kämpfen. Gerade in der Volkskunde ist man zu Verallgemeinerungen geneigt, zum Schaden der Wissenschaft. Auch sind gewisse feststehende Begriffe durch die Volkskundeforschung ins Wanken gekommen, wie etwa der der Stämme und Kulturzentren. Gerade hier droht der Wissenschaft eine Gefahr in der Gestalt deren, die sie wieder romantisch färben wollen oder etwa bewußt neue volkskundliche Symbole schaffen. So zieht ein Beitrag eine Parallele zwischen dem Eintopfgericht und dem Abendmahl. Sehr beachtenswert sind andererseits die Anregungen von Otto Lehmann in seinem Artikel „Museen für deutsche Volkskunde,“ die auf die Probleme hinweisen, die ein volkskundliches Museum zu lösen hat, wenn er den inneren Wert der Volkskunde vermitteln will.

Für uns Deutschlehrer in Amerika, die wir die Volkskunde in unsern Stundenplan aufgenommen haben, um an ihr das Verständnis für deutsches Wesen zu erwecken und aus ihr Vertiefung des Sprach- und Literaturstudiums zu gewinnen, bietet der Band eine Fülle der interessantesten Untersuchungen. Auch Material für Plaudereien im deutschen Verein wird geboten, wie etwa in dem Beitrag „Zur Geschichte des Weihnachtsbaumes“ von Lily Weiser-Aal. Otto Lauffers aufschlußreicher Artikel „Geister im Baum“ ist außerdem mit zahlreichen Abbildungen versehen. Die obengenannte Zahl der Beiträge verbietet es leider, auf weitere Einzelheiten einzugehen. Fast alle namhaften Volkskundler sind darin vertreten. Auch in Druck und Aufmachung ist das Buch eine Leistung zu nennen.

Middlebury College.

—Werner Neuse.

**Kröners Taschenausgaben.** 1. Droysen, J. S. *Geschichte Alexanders des Großen* XXXIV — 527 S. M. 4. 2. Heinemann, Karl: *Deutsche Dichtung*, M. 2.70, x — 396 S. Achte Auflage. Bis zur Gegenwart fortgeführt von Friedrich Michael. 3. Schmidt, Heinrich: *Philosophisches Wörterbuch*. Achte völlig neubearbeitete und erweiterte Auflage. 476 Seiten. M 3.50. 4. *Nietzsche in seinen Briefen und Berichten der Zeitgenossen*. Die Lebensgeschichte in Dokumenten. Herausgegeben von Alfred Bäumler. XXVII — 562 S. 4. 4.

Der Verlag von Alfred Kröner (Leipzig) erwirbt sich ein bedeutendes Verdienst um das geistige Leben der Gegenwart, indem es in den bekannten blauen Bänden seiner Taschenausgabe — die Zahl der Bände übersteigt jetzt das erste Hundert — bedeutende Werke, die häufig nur noch in teuren Originalausgaben ein Bibliotheksdasein fristeten, einem weiteren Leserkreise zugänglich macht. Da wären zu nennen die Hauptwerke Jacob Burkhardts (8 Bände) Erwin Rhodes „Psyche“. C. G. Carus: „Psyche, zur Entwicklungsgeschichte der Seele“, Ludwig Feuerbach: „Das Wesen der Religion“ und „Die Unsterblichkeitsfrage“ und andere mehr. Dann Auswahlbände aus Schopenhauer, Eduard von Hartmann, Nietzsche (von ihm auch die Hauptwerke), Hegel, Voltaire, Schelling, Pestalozzi u. s. w. Mir liegen vor die oben genannten vier Bände. Von Droysens berühmtem Werk (1) bringt der Verlag einen Abdruck der ersten Ausgabe vom Jahre 1833 mit Einleitung und Nachwort von Helmut Berve. Das Buch, das aus einer Epoche nationaler Erneuerung stammt, hat heute noch (oder wieder) eine lebendige Anziehungskraft.

Zu den älteren Standardwerken gesellen sich eine Reihe von neuen Originalwerken, die in Fragen der Gegenwart oder in weitere Gebiete einführen wollen: Neuere Psychologie, neuere Geschichte, Einführungen in größere Gebiete u. s. w. Heinemanns Deutsche Dichtung (2) bedarf in unserem Kreise keine Empfehlung mehr. Trotz der Fülle des Materials und der Überfülle der Namen auf knappem Raume interessiert Heinemann immer wieder den Leser durch seine ausführlichere Darstellung der führenden Dichter und durch klug gewählte Aussprüche der Dichter selbst.

Heinrich Schmidts Philosophisches Wörterbuch (3) sei jedem Philosophie Beflissenen aufs wärmste empfohlen. Es wird ihm auf knappstem Raum, was philosophische Fachausdrücke betrifft, die nötige Erklärung vermitteln. Und nicht nur das: der Band lockt, wo man ihn auch aufschlägt, zum Weiterlesen. Klug und mit Umsicht gewählte Zitate aus den Philosophen selbst erhöhen den Wert des Buches.

Alfred Bäumler, der für den Verlag Kröner die Taschenausgabe von Nietzsches Werken betreut hat, schenkt uns mit dem Bande „Nietzsche in seinen Briefen und Berichten der Zeitgenossen“ (4) die lebensvollste Biographie des Dichters und Philosophen, die mir zu Gesicht gekommen, indem er entweder Nietzsche selber sprechen oder Zeitgenossen, die Nietzsche nahe standen, über ihn betrichten läßt.

University of Wisconsin.

—Friedrich Bruns.

**Kain und Abel in der deutschen Dichtung** von Auguste Brieger. Berlin, 1934. 88 Seiten.

Diese Veröffentlichung reiht sich als Heft 14 würdig in die von Merker und Lüttke herausgegebene Sammlung „Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Literatur“ ein. Am biblischen Kain- und Abelthema wird der Dualismus des Stoffes, Opfergedanke und Brudermord, in seiner Bedingtheit von Dichter und Umwelt vom Mittelalter an über Reformation, Barock, Aufklärung, Sturm und Drang bis ins 19. und 20. Jahrhundert (letzteres nur im Umriss) verfolgt. Fleißige, sachtüchtige Arbeit.

College of the City of New York.

—Joseph A. von Bradish.

**Pädagogisches Wörterbuch.** Hehlmann, Wilhelm. Alfred Kröner Verlag, Leipzig. 229 Seiten — 16 Bildnisse. (Kröners Taschenausgabe Bd. 94). Leinen M. 3.50.

Dies ungemein reichhaltige Werk, das als Nachschlagebuch gedacht ist, bringt kurzgehaltene Würdigungen wohl aller bedeutenderen Namen auf dem Gebiete der Pädagogik, Definitionen und Erklärungen pädagogischer und psychologischer Fachausdrücke, Übersichten über das Schulwesen der Kulturländer und dergleichen mehr. Auf einer Zeittafel (S. 222-227) werden die Hauptdaten der Erziehungsgeschichte von Homer bis zur preussischen Neuordnung der Lehrerbildung vom Jahre 1926 zusammengestellt. Bei aller Sachlichkeit der einzelnen Artikel ist der philosophische Unterbau des Buches nicht zu verkennen. Uns interessiert, daß auch amerikanische Dinge wie z. B. der Daltonplan und der Behaviorismus behandelt werden. Die Brauchbarkeit des Werkchens wird dadurch noch erhöht, daß auch bei ausländischen Namen eine knappe Bibliographie gegeben wird: am Ende der Spalte „Behaviorismus“ sind z. B. Hauptschriften von Watson und Thorndike angeführt.

Alles in allem, ein sehr nützliches Buch, das nicht nur zur ersten Orientierung dient, sondern durch seine Verweise auf größere einschlägige Werke eingehenderes Studium des betreffenden Problems erleichtert.

Von John Dewey heißt es, daß er, „Professor in Chicago“ (S. 38) sei. Meines Wissens ist er in New York (Columbia).

University of Wisconsin.

—Heinz Bluhm.



**Gedankengut der nationalen Revolution** von Friedrich Matthaesius, Verlag Velhagen und Klasing, Bielefeld, 1924, Preis: 1.40.

Das Büchlein stellt sich die Aufgabe, das Verständnis zu erschließen für den Sinn des ganzen Umbruchs deutscher Geschichte. Aus dem zusammengestellten Gedankengut soll dem Leser die Erkenntnis erwachsen, daß der Sieg der nationalen Bewegung über den Novemberstaat nicht Zufallsergebnis eines rein politischen Machtkampfes war, sondern der innerlich notwendige Abschluß einer bis in die letzten tiefen von Volkstum, Staat, Wirtschaftsgesinnung und Weltanschauung — mit anderen Worten: eine echte Revolution im geschichtlichen Sinne gewesen ist.

**Colemans kleine Biographien**, Verlag Charles Coleman, Lübeck, 1934.

Wieder sind in diesen neuen Biographien—Bändchen No. 39 bis 47—außerordentlich wichtige Zusammenhänge der Geschichte gedeutet und für einen breiten Leserkreis begreiflich gemacht. Die größte Bedeutung dieser Sammlung liegt in der großzügigen Objektivität, mit der diese Biographien abgefaßt worden sind. Die Bändchen sind billig, nicht zu umfangreich, von berufenen Historikern geschrieben und zur Erziehung im geschichtlichen Denken tatsächlich bedeutsam.

1. *Augustus*, von Werner Schur, zeigt Augustus als den Neuschöpfer des römischen Staates nach einer Periode individualistischer Auflösung.

2. *Ulrich von Hutten*, von Otto Graf zu Stollberg. Eine auf historische Tatsachen gegründete und mit Wärme geschriebene Biographie eines der Großen des deutschen Volkes am Ausgange des Mittelalters.

3. *Johannes Kepler*, von Ernst Zinner weist nach, daß sich gegenwärtig die Erkenntnis durchsetzt, daß Kepler mehr als Galilei das Verdienst zukommt, den von Kopernik begonnenen Durchbruch der neuen Gedanken durch das Gestrüpp antiker Vorstellungen vollendet zu haben.

4. *Reichsfreiherr vom Stein*, von Hermann Ullmann. Der Geist, aus dem heraus dieses Bändchen geschrieben worden ist, kann treffender nicht charakterisiert werden als durch Steins Ausspruch: „Mein Wunsch ist, daß Deutschland groß und stark werde, um seine Selbständigkeit, Unabhängigkeit und Nationalität wiederzuerlangen und beides in seiner Lage zwischen Frankreich und Rußland zu behaupten. Das ist das Interesse der Nation und ganz Europas.“

5. *Annette von Droste-Hülshoff*, von Hulda Eggart. Lebensbild und Entwicklung der Dichterin und Würdigung ihrer Dichtung; wir folgen der Spur ihrer Erdentage und vernehmen die Schicksalsmelodie, von der sie begleitet war.

6. *Theodor Leutwein*, von Paul Leutwein. Leutwein bildet mit Carl Peters und Hermann von Wissmann ein Triumvirat vorbildlicher kolonialer Bahnbrecher, das bestrebt war Deutschland zu einer Kolonialmacht zu machen.

7. *Tirpitz*, von Albert Scheibe. Wie Admiral Tirpitz im deutschen Reiche vor dem Weltkriege sein Schlachtflottenziel gestaltete und zur Macht aufstieg.

8. *Kitchener*, von Karl Haushofer. Marschall Kitchener, gewiß die stärkste treibende Kraft Englands vor dem Weltkriege, wäre das einzige Gegengewicht gewesen, wenn es gegolten hätte, einen wirklichen Frieden zu schließen.

9. *Schlageter*, von Paul Wentzcke. Der Lebensgang dieses Mannes wird zu einem Gleichnis der Zeit erhoben, in der Deutschland in der Erhaltung seiner Grenzmarken und in dem Kampf gegen den inneren Umsturz zu den Grundlagen seines staatlichen, wirtschaftlichen und sozialen Lebens zurückfand.



**Englische Geschichte**, von Hugo Preller. 151 Seiten. Sammlung Götschen 375. Walter de Gruyter & Co. Berlin, 1934. (Leinen) RM. 1.62.

From the Germanic invasions to Ramsay MacDonald. Political, military, constitutional history. Index, brief bibliography, 6 maps.

**Rechenschaftsbericht**, Schwäbischer Schillerverein; 1 April 1932/33. Ernst Klett, Stuttgart, 1933.

Die 37. Mitgliederversammlung, Stiftungen für das Schiller-Nationalmuseum; Beigaben: *Schubart und Schiller* (Bernhard Bosch), *Die Lionel-Szene in Schillers Jungfrau von Orleans im Lichte der Sagenkunde* (E. Böklen), *Novalis über Schiller* (Otto Güntter), *Es zogen drei Bursche*. (Albert Ludwig); Veröffentlichungen des Schwäbischen Schillervereins.

**Gottfried Keller**, von Ernst Howald. 111 Seiten. G. E. Stechert & Co. New York, 1933.

A study of the relations of the specifically Swiss and the German in Keller's personality and work. Bibliography.

**Der dramatische Vortrieb in Goethes "Torquato Tasso,"** von Pepi Engel. 101 Seiten. Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur xzxiii. Max Niemeyer, Halle, 1933. RM. 3.60.

Investigation of the reception of *Tasso* by contemporaries, its influence and status in subsequent literary development; analysis of the dramatic structure of the work, tabular representations and diagrams, table of "Stimmungspunkte," bibliography.

**Das Neue Reich**, herausgegeben von der Deutschen Akademie, Verlag D. W. Callway, München, 1934, Preis jedes Bändchens 90 Pfg.

1. *Die politischen Grundlagen der deutschen Erneuerung*, von Wilhelm Rößle.

In geschichtlichem und weltanschaulichem Rahmen wird hier die nationalsozialistische Bewegung als ein elementarer Vorgang im deutschen Volkskörper sehen gelehrt und in Volk, Staat, Partei, Führung und Volksordnung die immer politische Dynamik dieses Vorganges aufgezeigt.

2. *Deutscher Arbeitsdienst*, von Fritz Edel. Die Schrift behandelt die aus der national-sozialistischen Weltanschauung herausgewachsene Idee der Arbeitsdienstpflicht. Ein wichtiger Beitrag zum Verständnis für die volkserzieherische und wirtschaftliche Bedeutung des Arbeitsdienstes.

3. *Die evangelische Kirche im neuen Reich*, von Friedrich Wilhelm Krummacher. Die Schrift behandelt die evangelische Kirche im Umbruch der Zeit, wie die bleibende Botschaft der Reformation sich begegnet mit der Forderung der gegenwärtigen Stunde in Volk und Reich.

4. *Katholische Kirche und deutsches Volkstum*, von Wilhelm Berning. Die engen und fruchtbaren Beziehungen zwischen katholischer Kirche und deutschem Volkstum deutlich werden zu lassen, um die geschichtlich organische Verbundenheit beider zu begründen, ist der Inhalt dieser Schrift.

5. *Hitlers Deutschland von außen*, von Fredrick Böök. Der hervorragende schwedische Gelehrte gibt hier seine auf mehreren Reisen im neuen Deutschland empfangenen Wahrnehmungen und Eindrücke wieder, bemerkenswert durch die Unvoreingenommenheit und sachliche Kritik der Darstellung.

Recent books offered for sale by  
G. E. STECHERT & COMPANY

31 East 10th St.

New York City

*Bach, Heinrich.* Laut und Formenlehre der Sprache Luthers. 116 pp. \$—90

*Billinger, Richard.* Das Schutzengelhaus. Roman. 309 pp. \$2.15

*Blunck, Hans.* Mein Leben. Einige Aufzeichnungen. 75 pp. \$—67

*Briegler, Otto.* Vom Aufbau unseres Wortschatzes. 88 pp. \$1.33

*Buehler, Paul.* Dichtkunst und Bewußtseinsentwicklung. Studien. 32 pp. \$—30

*Dern, Fritz.* Rainer Maria Rilke und sein Werk. Eine Deutung. 245 pp. \$2.22

*Frels, Wilhelm.* Goetheschrifttum des Goethejahres. Deutschsprachige Bücher u. Aufsätze d. Jahres 1932. 108 pp. \$13.35 (only 100 copies printed)

*Graus, Maria.* Held und Mutter in der erzählenden Dichtung des deutschen Mittelalters. pp. v-57. \$1.11

*Jorgensen, Peter.* Die dithmarsische Mundart von Klaus Groths "Quickborn." Lautlehre, Formenlehre und Glossar. 323 pp. \$2.30

*Kempf, Joh.* Gutes Amtsdeutsch. Handbuch d. dt. Kanzleisprache. Nach d. neuesten minister. Vorschriften u. d. Grundsätzen d. Dt. Sprachvereins bearb. pp. vi-168. \$—81

*Kramer, Franz.* Siemens Lehrgang. Deutsche Sprach- und Stilschule. Hrg. v. d. Wissensch. Leitung d. Siemens-Studien-Ges. f. psychol. Wissenschaften (10 Lektionen) 356 pp. \$2.85

*Lawson, Marjorie F.* Spannung in der Erzählung. 66 pp. \$—89

*Ludwig, Werner.* Untersuchungen über den Entwicklungsgang und die Funktion des Dialogs in der isländischen Saga. pp. x-114. \$1.85

*Mueller, Joachim.* Grillparzers Menschenauffassung. pp. ix-156. \$1.85

*Ponten, Josef.* Die Väter zogen aus. Roman. 551 pp. \$2.52

*Schmitz, Wilhelm.* Traum und Vision in der erzählenden Dichtung des deutschen Mittelalters. 99 pp. \$1.26

*Steguweit, Heinz.* Der Herr Baron fährt ein. Eine Komödie in 3 Akten. 77 pp. \$—93

*Stockum, Th. und v. Dam.* Geschichte der deutschen Literatur. Vol. I. Von d. Anfängen bis z. 18. Jahrhundert. pp. xii-315. \$4.07

*Vieter, Wilhelm.* Die Aussprache des Schriftdeutschen. Mit d. Wörterverz. d. aml. Regeln f. d. dt. Rechtschreibung in phonet. Umschrift sowie phonet. Texten. 12th ed. 137 pp. \$1.00

*Winckler, Josef.* Der Alte Fritz. Ein niederdt. Volksmythus. 358 pp. \$2.04

*Zobeltitz, Fedor.* Ich hab so gern gelebt. Lebenserinnerungen. Ill. 256 pp. \$2.52

---

DIE DEUTSCHE LITERATUR SEIT GOETHES TODE  
und ihre Grundlagen

dargestellt von WALDEMAR OEHLKE

1921. Mit zwei Tafeln. \$2.90

---

Address orders to G. E. Stechert & Co., 31 East 10th St., New York

# GRADED GERMAN READERS

Edited by PETER HAGBOLDT, B. Q. MORGAN  
and CHARLES M. PURIN

This series develops systematically a carefully chosen basic reading vocabulary. Reading material is graded for (1) vocabulary, (2) idioms, (3) syntax and sentence structure, (4) thought content. . . . An integral part of The Heath-Chicago German Series, but excellent for either intensive or extensive reading with any basal book. Comprehension and word-building exercises for each reader.

**Elementary (Books One to Five)**, with 875 basic words and 147 basic idioms: ALLERLEI . . . FABELN . . . ANEKDOTEN UND ERZÄHLUNGEN . . . EULEN-SPIEGEL UND MÜNCHHAUSEN . . . FÜNF BE-RÜHMTE MÄRCHEN.

**Intermediate (Books Six to Ten)**, with 500 words, 126 idioms, additional: FORTUNATUS — DAS PETERLE VON NÜRNBERG — DAS GEHEIMNISVOLLE DORF — DAS ABENTEUER DER NEUJAHRSNACHT — EIN SOM-MER IN DEUTSCHLAND.

*Send for Heath-Chicago Language Series Descriptive Catalog.*

## D. C. HEATH AND COMPANY

Boston New York Chicago Atlanta San Francisco Dallas London



### Spring Publications in German

#### BONSELS: MARIO UND DIE TIERE

Edited by William Diamond, late of the University of California at Los Angeles, and F. H. Reinsch of the same institution.

#### MÜLLER-PARTENKIRCHEN: KAUM GENÜGEND

Edited by Mrs. Hedwig Leser of Indiana University.

#### SCHÄFER: STORIES OF THE RHINE

Edited by George H. Danton of Oberlin College.

#### HERZOG: FREUDVOLL UND LEIDVOLL

Edited by Jacob Hieble of Cornell University.

#### KLEINER GARTEN

( Short stories easier than those in NACHLESE )  
( and therefore suitable for very early class use. )

Edited by William Diamond, and F. H. Reinsch and C. B. Schomaker of the University of California at Los Angeles.

## HENRY HOLT AND COMPANY

New York

Chicago

San Francisco

# BOOKS ABROAD

An International Quarterly of Commend on Foreign Books

Edited by ROY TEMPLE HOUSE and KENNETH C. KAUFMAN --

Contents for January, 1935:

|  |                         |
|--|-------------------------|
| AMERICAN SOCIAL AND LITERARY INFLUENCE IN BRAZIL<br>(First Instalment) ..... | Afranio Peixoto         |
| TRETIKOV, A BIO-CRITICAL NOTE .....  | Albert Parry            |
| A RENAISSANCE IN PERSIAN LITERATURE .....                                    | J. Christy Wilson       |
| THE NEW LITERATURE OF CHANGING CHINA .....                                   | Chih Meng               |
| ARMENIAN LITERATURE, PAST AND PRESENT .....                                  | Armen Kalfayan          |
| EXPRESSIONIST DRAMA .....  | George Marion O'Donnell |
| DELMIRA AUGUSTINI .....  | Camil Van Hulse         |
| THOMAS REDIVIVUS .....   | Kurt F. Reinhardt       |
| A BOOK'S A BOOK ALTHOUGH THERE'S NOTHING IN IT .                             | Rudolph Schevill        |
| FROM THE BOOK-IMPORTER'S ANGLE, A PAGE OF COMMENT .                          | H. J. Werner            |
| THE FOREIGN LANGUAGE MOVIES, A PAGE OF CONTEMPORARY<br>CHRONICLE .....       | Otto F. Bond            |

Reviews by George N. Shuster, Albert Guérard, Sidney B. Fay,  
Muna Lee, Samuel Putnam, Benjamin M. Woodbridge, etc., etc.

Subscription rates: \$2.00 a year, or \$3.00 for two years. Single copies,  
fifty cents each. Address the Circulation Manager, *Books Abroad*.

UNIVERSITY OF OKLAHOMA PRESS

Norman, Oklahoma

## The National Federation of Modern Language Teachers

ANNOUNCES

No. 2 of "The Modern Language Journal Supplementary Series"

"A Basic French Vocabulary"

BY

JAMES B. THARP, Ohio State University

ARTHUR G. BOVÉE, University of Chicago

ALGERNON COLEMAN, University of Chicago

HELEN M. EDDY, University of Iowa High School

RUSSELL P. JAMESON, Oberlin College

(A Committee of the Association of Modern Language Teachers of the  
Central West and South)

A pamphlet of about 40 pages. Price, 25 cents, postpaid, payable in advance.

PREVIOUSLY PUBLISHED

"Vocational Opportunities for Foreign Language Students"

"The Modern Language Journal Supplementary Series," No. 1

BY

WILLIAM L. SCHWARTZ, Stanford University

LAWRENCE A. WILKINS, New York City High Schools

ARTHUR G. BOVÉE, University of Chicago

A frank and honest answer to the vocational phase of the question, "What is the  
practical value of modern foreign language study?"

Approximately 40 pages. Price, 25 cents, postpaid, payable in advance.

Please remit check or money order made payable to "The Modern Language Journal."

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

1537 West 46th Street

Los Angeles, California

**Sonderausgaben**  
der  
**Monatshefte für deutschen Unterricht**

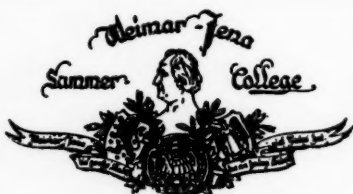
**Methodik**  
**des**  
**deutschen Sprachunterrichts**  
  
**von Max Griebisch**  
**University of Wisconsin**

Preis 30 cts.

**Sprachgeschichte**  
**und**  
**Sprachunterricht**  
  
**von Eduard Prokosh**  
**Yale University**

Preis 30 cts.

Zu beziehen durch  
**Monatshefte für Deutschen Unterricht**  
**University of Wisconsin** **Madison, Wisconsin**



Opening July 8, 1935  
Closing August 16, 1935

Language Courses—Intermediate and advanced: Conversation—Reading—Grammar—Composition—How to Teach German.

Literature Courses: Goethe, Schiller, Nietzsche and modern literature.

Lecture Courses: Education, Philosophy, Phonetics, History of Art.

Music Courses: Vocal and Instrumental.

Art Courses: Sculpture and Painting.

An unusually interesting and varied program for evening entertainments and excursions is offered.

Many-sided opportunities for outdoor sports. Especially splendid opportunity for hiking and horseback riding through the most enchanting woods.

The courses are given by internationally known professors, each an outstanding authority in his field.

Points for undergraduate and graduate work accepted by our universities.

For detailed information write to  
**Miss Christine Till**  
**Old Greenwich** **Connecticut**

**der  
große  
Herder**

Vieles wissen  
und mit diesem  
Wissen  
etwas anzufangen  
lehrt der  
Neue Lexikontyp!

**Auskunft beim Buchhändler oder  
bei Herder, Freiburg im Breisgau**